

SÉNECA EN LA EDAD MEDIA: TRADICIONES TEXTUALES, VULGARIZACIONES Y TRADUCCIONES EN LAS LENGUAS ROMÁNICAS

ANDREA ZINATO
Università degli Studi di Verona, Italia

Para Gemma Avenoza, *in memoriam*

La Edad Media leyó y consideró a Lucio Anneo Séneca (4 a. C.-65 d. C.) el sabio por excelencia: sus preceptos y su vida, «continentissime vitae fuit», como se lee en su biografía, se estimaban ejemplares por conjugar en su obra elocuencia y doctrina moral.

La *lectura Senecae* cuenta con bastante éxito ya a partir de la Edad Antigua, continúa en la época Altoimperial y en la Alta Edad Media y afecta, de manera más o menos sustanciosa y con algunas diferencias, a buena parte de las obras del filósofo¹.

Sus lectores, sin embargo, conocían de manera aproximada las evaluaciones de Suetonio (*Ner.* VI, 7, 52) y Tácito (*Ann.*, XV, 60-5) respecto al hombre y su conducta política, y la de Quintiliano (*Inst. Orat.* X 1, 125-131) respecto a su obra. Por eso su doctrina filosófica, extraída de las obras auténticas y apócrifas por entonces conocidas, a menudo se convertiría en un sinnúmero de sentencias y reglas universales de conducta moral, consecuencia de una forma de deconstrucción o atomización de sus obras (Haro Cortés 1996; Muñoz Jiménez 2015).

La cultura medieval y, hasta cierto punto, la humanista también, fraguan un *modus fruendi* del filósofo Séneca y de sus obras en el que confluyen la tradición medio-latina, toda clase de comentarios, las *vitae Senecae*, el epistolario apócrifo

* Agradezco a Tomàs Martínez Romero y a Georgina Olivetto, con los cuales comparto la *militia Senecae* desde hace muchos años, por su valiosa lectura y sus observaciones. Todo error le corresponde al autor del presente trabajo.

1. Para una visión de conjunto, véase el precioso y minucioso estudio de Brugnoli (2000b).

con san Pablo, su hipotética conversión al cristianismo, la confusión entre Séneca *pater* y Séneca *filius* y entre el Séneca *moralis* y el Séneca *tragicus*, las traducciones y, en fin, las vulgarizaciones a distintas lenguas de sus obras. El interés por Séneca, de las pocas noticias de la Antigüedad tardía, va cuajando cada vez más a lo largo de la Edad Media, en gran medida gracias al ‘redescubrimiento’ de su doctrina moral en el siglo XII y aún más con las aportaciones de los humanistas con respecto a la tradición y a la transmisión de los textos clásicos: a partir de las pocas líneas biográficas de Jerónimo a las *vitae* documentadas y de los *Indices capitulorum* e *Indices notabilium* de sus obras a comentarios ricos y completos (Faider 1921; Fohlen 2002: 30-90).

En lo que se refiere a su vida o, mejor dicho, a la narración de su vida, el patrón es la estructura del tratado *De viris illustribus* de Jerónimo, que va entrecruzándose, en la Edad Media, con el apócrifo intercambio de epístolas con san Pablo. El propio Jerónimo consideraría el epistolario como condición inexcusable para poner al filósofo en el *catalogus sanctorum*, sin hablar, por lo demás, de conversión. De hecho, la posterior leyenda de su conversión al cristianismo es una consecuencia del epistolario. En esta *narratio* confluyeron, del siglo XIII al XV, directa o indirectamente y en tiempos muy distintos, una pluralidad de fuentes clásicas: históricas (Suetonio y Tácito), literarias (Quintiliano, Aulo Gelio), patrísticas y cristianas (Jerónimo, Agustín y Lactancio), medievales (Walter Burley, Vicente de Beauvais, Giovanni Colonna, Luca Mannelli) y humanísticas (Gasparino Barzizza, Siccio Polenton, Giannozzo Manetti *et al.*), sin olvidar a Petrarca y Boccaccio.

LA *VITA SENECAE*

Lucius Annaeus Seneca Cordubensis, Sotionis Stoici discipulus et patruus Lucani poetae, continentissime vitae fuit, quem non ponerem in catalogo sanctorum nisi me illae epistolae provocarent quae leguntur a plurimis, Pauli ad Senecam et Senecae ad Paulum. In quibus, cum esset Neronis magister et illius temporis potentissimus, optare se dicit eius esse loci apud suos, cuius sit Paulus inter Christianos. Hic ante biennium quam Petrus et Paulus martyrio coronarentur a Nerone intefectus est. (Jerónimo, *PL* 23, 629 A-B)²

2. Fernán Pérez de Guzmán, quien encargaría una de las traducciones indirectas al castellano de las *Epistulae ad Lucilium* (*vid. infra*, pp. 263-266) versifica la breve biografía de Jerónimo en su *Loores de los claros varones de Castilla*: «Mas acuérdome que leo / en el tratado presente, / Séneca Lucio Anneo / de vida muy continente, / entre la muy santa gente/ dixo él non lo pusiera/ si las letras non leyera / dél a Paulo estando absente», (Zinato 1995: 407).

[Lucio Anneo Séneca, cordobés, discípulo del estoico Soción y tío del poeta Lucano, fue hombre de vida muy austera, a quien no pondría en el catálogo de los santos si no me movieran a ello las epístolas leídas por muchos, de Pablo a Séneca y de Séneca a Pablo. En las cuales, cuando era maestro de Nerón y poderosísimo en aquel tiempo, dice que él deseaba que su lugar entre los suyos se correspondiese al de Pablo entre los cristianos. Nerón le mandó matar dos años antes de que Pedro y Pablo fueran coronados con el martirio].

La *Vita Senecae* de Jerónimo, la más antigua, fue la base de las *vitae Senecae* medievales de las cuales la más conocida e importante es la escrita por Walter Burley (1275-1344), quien echa mano de Jerónimo y de Suetonio, en el capítulo XXVII de su *De vita et moribus philosophorum* (reelaboración del *Βίοι καὶ γνῶμαι τῶν ἐν φιλοσοφίᾳ εὐδοκιμησάντων* de Diógenes Laercio, siglo III)³:

Seneca, Cordubensis, philosophus, vir doctissimus, Socioni stoici discipulus, Lucani poetae patruus, Rome claruit et Neronis imperatoris, dum iunior esset, preceptor fuit. Huius tempore gloriosi apostoli Petrus et Paulus predicabant. Cum igitur Seneca et multi de domo Cesaris ad Paulum confluèrent, fuit Seneca beato Paulo adeo familiaris, videns in eo divinam scienciam, ut se ab eius colloquio amicabile ac consilio frueretur (*De vita*, p. 228).

[Séneca, natural de Córdoba, filósofo, hombre muy sabio, discípulo del estoico Soción, tío del poeta Lucano, brilló en Roma y fue preceptor del emperador Nerón, cuando era joven. En su tiempo predicaban los gloriosos apóstoles Pedro y Pablo. Entonces, cuando Séneca y muchos del palacio de Nerón se acercaron a Pablo, Séneca trabó amistad con el beato Pablo, advirtiéndole en él los conocimientos divinos para aprovechar de su consejo y su conversación amistosa].

En la nómina de estas biografías⁴, acomodadas al modelo *de viris illustribus*, hay que mencionar, por lo menos, a Juan de Gales (†1285), *Compendium de*

3. Vid. Walter Burley, ed. Stigall (1956: 228-243). El estudio de la tradición manuscrita y la *constitutio textus* propuestas por Stigall siguen siendo muy valiosos. Del *De vita* existe una traducción cuatrocentista al castellano, transmitida por tres testimonios, de cuya edición crítica se ha encargado Francisco Crosas López. Vid. Crosas López (2000) estudio preliminar y (2002) para la edición; y también Fohlen (2002: 3-4).
4. Para una visión de conjunto sobre las *vitae Senecae* del siglo v al xv, vid. Faider (1921), la ya mencionada Fohlen (2002) y *Seneca* (2004: 47-54). Según apunta Fohlen (2002: 2-18), bajo el rótulo «biografías» caben unas veinte biografías «propriadamente dichas», de las cuales seis son

vita illustrium philosophorum et dictis moralibus eorundem (h. 1270: IV, 17, fuente: Suetonio), y Vicente de Beauvais (h. 1190-1264), *Speculum historiale* (vida: liber IX, 9; obra: liber VIII, 209: *De Seneca et libris eius ac flosculis moralibus*, fuente: Jerónimo)⁵. En los ambientes del pre-humanismo paduano, Lovato Lovati (1240-1309) y Albertino Mussato (1261-1329), autor de la tragedia *Ecerinis* (1313) basada en el modelo trágico senequiano, componen sus *vitae Senecae* (fuente: Jerónimo), tal y como Giovanni Colonna († 1343) su *De viris illustribus* (*De Seneca Lucilio Cordubensi*, fuente: Jerónimo) y Guglielmo da Pastrengo (h. 1290-1362) su *De viris illustribus et de originibus*⁶.

Entre los siglos xiv y xv, escriben biografías del filósofo el dominico Luca Mannelli (1291/96-a. 1362) en su *Tabulatio et expositio Senecae*, dirigida a Clemente VI, verdadera enciclopedia senequiana, a la cual añade la vida de Séneca de Jerónimo, y sobre el cual volveremos más adelante⁷, y Domenico Bandini (h. 1335-1418) en su *Fons memorabilium universi* (fuentes: Jerónimo, Petrarca, Tácito, Suetonio y Agustín). De la vida y del pensamiento de Séneca tratan Petrarca (p. e., *Sen.* II 4; *Fam.* I 1, 3, 7, XXIV, 5, etc.) y Boccaccio (*Esposizioni sopra la Commedia*, IV 332), ya desde una perspectiva humanista, si bien con notables diferencias entre los dos (Bocciolini Palagi 1978: 23, n. 30). A lo largo del siglo xiv, el siglo de la revitalización del interés por Séneca, escribieron una vida de Séneca Domenico Peccioli (¿1330?-1408), quien la antepuso a su comentario *Lectura epistularum Senecae* (Marcucci 2007: 44-50), que constituye el único comentario medieval completo, y Gasparino Barzizza (1360-1431), quien la antepuso a sus *Commentarii in epistolas Senecae* (fuentes: Suetonio, Tácito), la primera

anónimas (pp. 2-8). A estas hay que añadir *poèmes, notes, citations et extraits divers* (pp. 8-10) y las *listes d'œuvres* (pp. 10-18). Pongo entre paréntesis, cuando posible, las fuentes utilizadas para la redacción de cada biografía.

5. Ejemplar consultado: Venezia, Biblioteca Nazionale Marciana, Inc. V. 109 (Hermani Liechtenstein, anno salutis M.cccxciiiij septembre in inclita vrbe Venetianorum): liber VIII, caps. de CII a CXXXVI [*De Seneca et libris eius ac flosculis moralibus*], liber IX, caps. IX-X [*De Seneca et liberis (idest: libris) eius / De libertate eius in reprehensione idolatrie*].
6. Monti (2007: 260). Lovati primero cotejó el testimonio de la tradición *E* con uno de la tradición *A* de las *Tragediae* (*vid. infra*, p. 247). Para Colonna *vid.* también Braxton Ross Jr. (1970: 55).
7. Texto fundamental para la recepción de la obra de Séneca sobre todo en el área de lengua castellana. Para la tradición textual latina *vid.* Kaeppli (1948) y Fohlen (2002: 67-8). Para la traducción al castellano *vid.* el imprescindible estudio-edición de Olivetto (2011). Observa Olivetto (2011: 23): «A pesar de tratarse de una obra extensamente conocida y consultada en su época, apenas nos han llegado tres copias de la *Tabulatio* de Luca Mannelli, limitadas a su primera parte: Paris, Bibliothèque Nationale, cod. lat. 8714, siglo xiv; Salamanca, Biblioteca Universitaria, ms. 2638, siglo xiv; Krakow, Biblioteca Jagellónica, ms. 706 (CC.VIII.2), primera mitad del siglo xv».

exégesis de corte humanístico que incide, también, en la *vexata quaestio* sobre los dos Séneca, el *moralis* y el *tragicus* ⁸.

Ya entrado el siglo xv, en el año 1437, Sicco Polenton (1377-1447) compone el *De illustribus scriptoribus linguae latinae* , cuyo último capítulo (el XVII) contiene la *Vita Senecae* (fuentes: Suetonio, Tácito, Quintiliano). Sebastiano Manilio (h. 1450-*post* 1504), alumno de Pomponio Leto (1428-1498), antepone una vida de Séneca, basada en la de Barzizza, a la edición, ya ‘moderna’, de las *Epistole* , o sea su vulgarización al toscano de las *Epistulae* , luego publicada en Venecia por Stefano y Bernardino de’ Nelli en 1494⁹.

Alrededor de los años cuarenta del siglo xv, Giannozzo Manetti (1396-1459) compone una *Vita Socratis et Senecae* , dedicada en su primera versión a Nuño de Guzmán (c. 1410-1475)¹⁰ y en la segunda a Alfonso el Magnánimo¹¹. Esta vida, en palabras de Albanese (2004: 50), es «una struttura biografica a tutto tondo, dotata di una sua autonomia [...] liberata da quegli ipertesti portati nei quali aveva costantemente viaggiato», a pesar de que Manetti no se ocupe de cuestiones filológico-gramaticales. Cuestiones en las que sí incidiría el *Liber L. Annaei Senecae* , escrito por Paolo Pompilio (1451-1491), humanista del entorno de los Borja, hecho que justifica no solo su dedicatoria de la obra «ad Iohannem Lopim», *decanvm Valentium* , es decir Juan López (1455-1501), secretario de Rodrigo Borja y luego cardenal de Perusia y de Capua, sino el que la *Vita* de Pompilio exalte el origen ‘hispano’ de Séneca, en un entramado de literatura latina clásico-medieval en el que caben, además, Lucano, Quintiliano, Marcial, Pomponio Mela, Avicena y Ramón Llull¹².

El epistolario apócrifo entre Séneca y san Pablo, debido a la *auctoritas* de Jerónimo y de Agustín¹³, repercutió de manera rotunda en la recepción de su obra, su vida y su pensamiento a lo largo de la Edad Media. El epistolario ‘apareció’ ya a principios del siglo iv, constituido por XIV (o XII) cartas; cuenta con una tradición textual copiosa (unos 400 testimonios) para la cual remito a la aún valiosa

8. Para una visión de conjunto sobre la *quaestio* entre Edad Media y Humanismo, *vid.* Monti (2007).

9. *Vid. infra* , p. 253.

10. *Vid.* Lawrance (1989) y (1982), Gómez Moreno (1994) y, para su actividad de traductor, Grespi (2004: 47, 272, 273, 274, 275) y Monti (2007).

11. *Vid.* Allés Torrent (2013), Manetti (ed. 1979) y Moreschini (1976).

12. *Vid.* Faider (1921: 269-323). La *editio princeps* se imprimió en Roma, *per Eucharium Silber Alias Franck* , MCCCCLXXX. *Vid.* también Chiabò (1986). Para un panorama de conjunto sobre las *Vitae Senecae* , *vid.* Gualdo Rosa (2009).

13. «Merito ait Seneca, qui temporibus apostolorum fuit, cuius etiam quaedam ad Paulum leguntur epistolae: omnes odit, qui malos odit» [*Epist.* 153, 14].

edición crítica de Barlow (1938), a la edición y al estudio de Bocciolini Palagi (1978), con sus integraciones de testimonios, y al ensayo de Bellone (2002) por sus nuevas aportaciones a la *recensio codicum* y por la edición de la vulgarización al toscano, realizada en el siglo XIV¹⁴. La colección de cartas inicialmente no tiene nada que ver con la posterior leyenda de la conversión al cristianismo de Séneca, tal y como demostró, sin lugar a duda, Momigliano (1955)¹⁵.

A una posible conversión aludiría, muy temprano, Lactancio (*Inst.* 6, 24, 13-14): «potuit esse verus Dei cultor, si quis illi monstrasset, et contempsisset profecto Zenonem et magistrum suum Sotionem si verae sapientiae ducem nactus esset» [hubiera podido ser un seguidor del auténtico Dios, si algo de aquel le hubiesen enseñado, y por supuesto hubiese menospreciado a Zenón y si Soción maestre suyo le hubiese guiado a la verdadera fe].

La hipótesis y consolidación de esta supuesta conversión se debe a Mussato (*Vita Senecae*), Boccaccio (comentario a Dante, *Inf.* IV, 139-141: «E vidi il buon accoglitore del quale, / Dioscoride dico; e vidi Orfeo, / Tullio e Lino e Seneca morale»), Peccioli (*Lectura*), Barzizza (*Vita Senecae*)¹⁶, pero fue el ya mencionado Sicco Polenton quien la fraguó definitivamente en su *Vita Senecae*¹⁷. A este respecto, nos

14. A los 25 testimonios cotejados por Barlow, Bocciolini Palagi (1978: 66) añade dos más; *vid.* también los estudios de Hernández Muñoz (2005) y de Bellone (2002) quien publica, además, la edición de la vulgarización al toscano: «Il codice Fr. 12235 della Bibliothèque Nationale de France, del secolo XIV, è un manoscritto pergameneo, miniato e ben conservato [...], contiene le *Epistres de Seneque* volgarizzate in francese (ff. 1r-131v) e il *Carteggio tra Seneca e San Paolo* in toscano (*Pn*, ff. 132r-134r)» (*ibid.* p. 12).
15. Quienes rechazaron la autenticidad de la conversión fueron Petrarca (*Sen.* VIII 6, 13 y *Fam.* XXIV, 5), y, del epistolario, Lorenzo Valla en un estudio perdido, si bien hay una mención indirecta en las *Raudensiane note*, o sea Laurentii Vallae, *In errores Antonii Raudensis adnotationes, ad Ioan. Lucinam, Alfonsi regis secretarium*, en *Opera omnia* (Basilea, 1540): «[...] de ementitis ad Paulum, et Pauli ad eum epistolis, in alio opere disputavimus (p. 428)», Luis Vives en su *Comm. De Civ. Dei*, 5, 10: «epistolarum que circumferentur Pauli ad Senecam, et huius vicissim ad illum, quas non credo ab illis esse scriptas (*apud* Bocciolini Palagi 1978: 24-27 n. 35) y Justo Lipsio (*De vita et scriptis L. A. S.*, cap. X). En el siglo XVI Francisco de Bivar (1584-1636) lo considera auténtico tal y como su conversión y el viaje a España de san Pablo: «Anno Christi 64- Lucius Anneus Seneca, Cordubensis, Hispanus, missis ultro citroque ad sanctum Paulum litteris, de christiana re bene sentit, factus christianus occultus, eius fuisse discipulum creditur, dulciterque scribit ad Paulum in Hispania morantem» (*Bibliotheca Sancta*, Coloniae, 1566, II, entrada: *Paulus*, pp. 86 sig., *apud* Bocciolini Palagi 1978: 26). *Vid.*, además, Mara (2001); en el mismo volumen, coleccionado, hay otras aportaciones muy interesantes sobre las relaciones entre Séneca y los cristianos.
16. Monti (2004: 261-265).
17. Se trata del *Liber XVII* (1928: 463-499): referencias a la conversión de Séneca pp. 479-480 (25-35; 1-2) y p. 488 (13-16). La tradujo al *volgar fiorentino* Giovanni di Tante, *vid. Vita di Lucio Anneo Seneca, scritta in Latino da Xicone Polentone, et tradotta in volgar Fiorentino dal Reuer. M. Giouanni di Tante*, Fiorenza, Filippo Giunta (Iunta) Giunti, 1574. *Vid.*, además, Fabbri (1987).

resulta muy valiosa una glosa a la X epístola a Lucilio [= ep. X (i. 10) (4) ed. Reynolds] de la traducción cuatrocentista al castellano encargada por Fernán Pérez de Guzmán, sobre la cual volveremos más adelante:

[Ep. X]: [...] Revoca e anula los ruegos e plegarias que fasta aquí fazías a Dios e grãdesçe que las açeptó e *fazle suplicaciones e ruegos nuevos*.

[glosa]: [...] E por ende, *aunque Séneca fue pagano e gentil*, da aquí consejo de católico, mandando que anule e revoque *etc.*, que se entiende por arrependerse [*sic*] e dolerse de lo mal demandado, e demande lo que a Dios sera plazible e a él neçesario e honesto¹⁸.

Eso es, a partir del *Seneca saepe noster* (*De anima* 20, 1) de Tertuliano, se considera el pensamiento de Séneca filósofo contiguo al Cristianismo, es decir que hasta la aparición del epistolario apócrifo, Séneca no es nada más que un «gentil» espiritualmente cercano al cristianismo, tal y como mantuvo, con su habitual acribia, Petrarca¹⁹.

La Edad Media hereda, además, la atribución a Séneca hijo de *Suasoriae* y *Controversiae*, obras de su padre, y también la confusión entre los dos Séneca, *moralis* y *tragicus*, que ya se había producido a partir del siglo v con la errónea interpretación de las palabras de Sidonio Apolinar (*Carm.* IX 230-242: «... manife

Antes de Polenton, una alusión a la conversión de Séneca se halla en Giovanni Colonna en su *De viris illustribus*: «Hunc [sc. Senecam] saepe credidi christianum fuisse, maxime cum magnus doctor Ieronimus ipsum in sanctorum catalogo ascribat [...] Sed potissime inducor ad credendum hunc fuisse christianum ex hiis epistolis notis toti orbi terrarum, que inscribuntur 'Pauli ad Senecam et Senece ad Paulum', apud Bocciolini Palagi (1978: 23) [ms. consultado: Venezia, Biblioteca Marciana, *Lat.* X, (3173)].

18. *Vid.* Zinato (1995: 416). Alfonso de Cartagena tampoco hace suya la leyenda, según se deduce del prólogo a sus traducciones de los *Libros de Séneca*, *vid. infra*, p. 274.
19. Bocciolini Palagi (1978: 11): «Possiamo dunque considerare il 324 —anno in cui si presume che le *Divinae institutiones* (de Lactancio, *N. d. A.*), avessero ormai raggiunto la loro elaborazione definitiva— come il termine *post quem*. Il termine *ante quem* lo si ricava invece da un passo di Girolamo, che è il primo a menzionare questa corrispondenza tra Paolo e Seneca [n]el *De viris illustribus* (cap. XII), che risale all'anno 392 [...] Quindi la nostra corrispondenza è stata composta tra il 324 ed il 329». Aparte del caso del pseudo-Lino (*vid.* Bocciolini Palagi 1978: 18, n. 6), la leyenda cae en olvido hasta el siglo ix. Entre los autores medievales, de la época carolina al siglo xii, que mencionan el epistolario se hallan: Alcuino (h. 743/5–*post* 821), Freculfo de Lisieux († 853), Pedro Abelardo (1079-1142), Honorio de Autun (1080-1153), Vicente de Beauvais (h. 1190-1264), Pedro el Venerable (1092-1156), Pedro Coméstor (h. 1110-h. 1178), Juan de Salisbury (1120-1180) y Martín de Ópava (*Oppavienis* o Polono, † *post* 1278). De la obra de Valla, el gran descubridor de apócrifos, dedicada al epistolario y perdida, contamos con la ya mencionada anotación indirecta, *vid. supra*, p. 242, n. 15.

testatur alium fuisse tragediarum scriptorem quam monitorem Neronis») y de los versos de Marcial (*Epigr.* I 61, 7-8, «duosque Seneca, unicumque Lucanum / facunda loquitur Corduba») (Monti 2007: 267-277).

Boccaccio (*Esp.*, Inf. IV 141, *E Seneca morale*), Salutati (*Ep.* III 8), Barzizza (*Vita Seneca*), Polenton (*Scrip. Ill.*, pp. 493-4) y Giannozzo Manetti (*Vita Socratis et Senecae*)²⁰ hacen suya la duplicidad, rechazada por Petrarca (*Fam.* IV 16, 9 y, con dudas, XXIV 5), quien, en cambio, considera auténtica la *Octavia* (Monti 2007: 267-277).

Entonces, para comprender mejor el conocimiento que la Edad Media tuvo de Séneca y las modalidades de recepción de su obra, como acabamos de ver, hay que indagar en tres momentos: a) la creación de la narración de su vida, b) la influencia de sus ideas y el ejemplo que ha dejado, habida cuenta de que se le consideraba una de las *auctoritates maximae* de la cultura y de la tradición latina y c) la transmisión de sus textos, auténticos y apócrifos²¹.

Algunas de las obras latinas de Séneca se han perdido²² y se tiene noticia de ellas por medio de fragmentos o bien de menciones antiguas. Una colectánea de sus obras se conoció desde la Antigüedad con el rótulo *Dialogorum libri*, aunque la forma-diálogo, en Séneca, se reduzca a un esquema retórico. La cronología es muy incierta, así que no es fácil reconstruir el itinerario histórico e intelectual del filósofo y del moralista: seguramente las *Epistulae ad Lucilium* fueron una de sus últimas obras. El listado de los *Dialogi*, acomodado a la ordenación de los manuscritos, es el siguiente: *De providentia*, *De constantia sapientis*, *De ira*, *Consolatio ad Marciam*, *De vita beata*, *De otio*, *De tranquillitate animi*, *De brevitae vitae*, *Consolatio ad Polybium*, *Consolatio ad Helviam matrem*, es decir once libros. Las demás obras filosóficas constituyen un corpus separado: *Naturales quaestiones*, *De beneficiis*, *De clementia* y *Epistulae morales*.

Un lugar eminente entre los escritos de Séneca lo ocupan las tragedias, compuestas, quizás, en un ciclo único, tras su aislamiento de la corte de Nerón, tragedias, como vimos, atribuidas durante siglos a un Seneca *tragicus* y dirigidas a la lectura y a la declamación: *Hercules furens*, *Troades*, *Phoenissae*, *Medea*, *Phaedra*,

20. Vid. Billanovich (1947) y De Petris (1979). Moreschini (1976: 869) de la que se cita.

21. Fohlen (2002: 10-18) trata las modalidades de formación del canon senequiano auténtico y apócrifo, pasando reseña a las obras de los autores medievales, de Burley a Vicente de Beauvais, Barzizza, Siccio Polenton, Domenico de Peccioli, al *Catalogus de libris autenticis et apocryphis* de Henry de Kirkestede (c. 1350) et al. La estudiosa proporciona valiosas informaciones sobre la tradición textual y la ordenación de las obras en las fuentes cotejadas.

22. *De officiis*, *De matrimonio*, *De superstitione*, *Quomodo amicitia continenda sit*, *De inmaturo morte*, *Libri moralis philosophiae*, *Exhortationes* y otras más. Véanse Vottero (1998), Fohlen (2002: 17-8) y Seneca (2004).

Oedipus, Agamemnon, Thyestes, Hercules Oetaeus. La tragedia *Octavia* es apócrifa, obra de un imitador y compuesta tras la muerte de Nerón: a veces se han considerado espurios también el *Agamemnon* y el *Hercules Oetaeus*.

Separado va también el *Ludus de morte Claudii*, conocido asimismo con el título algo oscuro de *Apocolocyntosis*, sátira menipea sobre la suerte del emperador Claudio en el reino de los muertos, obra en la que Séneca manifiesta todo su desprecio por quien le había desterrado a Córcega.

A partir del siglo VIII se empieza a recoger la obra de Séneca: por lo que se refiere a la tradición textual ‘latina’, según apunta Faider (1921: 114), el cuerpo puede repartirse en seis grupos²³:

- 1) *Dialogi*: la tradición textual, a la luz de los imprescindibles estudios de Reynolds (1968), se reparte en dos clases de manuscritos: la primera, denominada [β], procede directamente de *A* (C 90 inf., s. XI), el códice más antiguo; la segunda, [γ], procede directamente del propio arquetipo de *A*. Habida cuenta de las contaminaciones que afectaron la transmisión de los *Dialogi*, a la familia [β] se incorporan los manuscritos: *C* (Vat. Chigi H. V.153), *B* (lat. F. 47), *P* (lat. 15086), *Q* (lat. 6379), todos del siglo XIII; a la familia [γ] se incorporan los códices *R* (Vat. Lat. 2215, s. XIV), *V* (Vat. Lat. 2214, s. XIV), *Laur.* 76.35 (s. XV), *Laur.* 76.41 (s. XV). *Editio princeps*: [Séneca], *Incipit lucii annei Senecae cordubensis liber de moribus...*, in civitate Neapolis, anno domini: M.lxxiiii, [sic], Mathiae moravi²⁴.
- 2) *De beneficiis, De clementia*: transmitidos por uno de los códices más antiguos, *N*, el *Nazarianus* (Pal. Lat. 1547) de comienzos del siglo IX. De la tradición textual forma parte también *R* (Vat. Reg. Lat. 1529, s. IX). *Editio princeps*: Séneca, *Opera*, Napoli, Mattia Moravo, 1475²⁵.

23. Además de los estudios ‘canónicos’—para los cuales remito a la bibliografía del presente trabajo— *vid.* VV. AA. (2000). Para las ediciones *vid.* también: British Library, *Incunabula A Short Title Catalogue*: <<http://www.bl.uk/catalogues/istc/index.html>>, y University of Sant Andrew, *USTC, Universal Short Title Catalog*: <<http://ustc.ac.uk/index.php>>.

24. *A* = Milano, Biblioteca Ambrosiana; *C* = Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana (a continuación BAV); *B* = Berlin, Deutsche Staatsbibliothek; *P, Q* = Paris, Bibliothèque Nationale; *R, V* = BAV; *Laur.*: Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana. *Vid. Seneca* (2004: 265-73, ficha a cargo de Giancarlo Mazzoli), Reynolds (1968) y (1977). De la *editio princeps* se encargó Biagio Romero (Blasius Romerus, *philosophus ac theologus*), *vid. Seneca* (2004: 281-2, ficha de Simona Periti), a continuación: Séneca, *Opera*, Napoli, Mattia Moravo, 1475.

25. *N, R* = BAV, a *N* se le denomina *Nazarianus* ya que de la mitad del siglo IX hasta el siglo XV se guardó en la Biblioteca del monasterio alemán *Sancti Nazarii* de Lorsch, *Seneca* (2004: 291-310). Para la tradición textual *vid. Seneca* (2004: 291-97, ficha a cargo de Fabio Stok). *Vid.*, además, Stok (2000).

- 3) *Naturales quaestiones*: los testimonios que transmiten la obra se reparten en dos ramas denominadas [ζ] y [ψ]. A la rama [ζ] se incorporan *Z* (lat. 77, s. XII), *R* (O.III.2, s. XII), *L* (Voss. Lat. F 69, s. XII) y la subrama [γ], esta última recoge cinco florilegios. La rama [ψ] se reparte, a su vez, en tres familias: [α] con la subfamilia [δ], la más importante, de la que forman parte *A* (Vos. Lat. O. 55, s. XII), *B* [Class. I, (M. IV.16), s. XII] y *V* (Pal. Lat. 1579, ss. XII-XIII); [θ] cuyos testimonios más significativos son *F* (250, s. XII) y *H* (lat. 8624, s. XII). La familia [π] se reparte en las dos subfamilias [ρ]: *P* (lat. 6628, ss. XII-XIII) y en parte por *R*, y [ν]: *U* (CIm 11049, s. xv), *W* [Lat. Z 268 (1548), s. XIV]²⁶. *Editio princeps*: Séneca, *Naturales quaestiones*, Venezia, Bernardino da Cremona e Simone da Lovere, 5 de octubre de 1490.
- 4) *Epistulae ad Lucilium*: dos *corpora*: *EPISTULAE* 1-88 (repartidas en dos grupos 1-52 y 53-88) y 89-124, tal vez existió un tercer *corpus* perdido²⁷. Tradición textual: *EPISTULAE* 1-52: *p* (*Parisinus* lat. 8540, s. IX); familias [α] = *L*: Laur. 76.40, s. IX, *Q*: *Brixianensis* B.II.6, s. IX-X, *g*: Gud. Lat. 335 (4642), ss. IX-XI y [γ] = dos subfamilias [β]: *O*: Voss. Lat. F.70.i, s. X, Canon. Class. Lat. 279, s. X, *v*: Vat. Lat. 366, s. XII, *M*: Metz 300, (s. XI-XII) y [δ]: *P*: *Parisinus* lat. 8658A, s. IX, *b*: *Parisinus* lat. 8539, s. X-XI; *EPISTULAE* 53-88: tres ramas: *p* (+ α , solo *L* y *Q*) + *V* [Marc. Lat. Z 270 (1573), s. IX] + δ . *EPISTULAE* 89-124: testimonios principales: *A*: (C.VI.5, ss. IX-X); *B*: *Bambergensis* Class. 46 (M. V. 14), s. IX; [Ψ]: *Q*, *p*, *X* (Laurenz., plut. 45, 24, s. XII) y *W* (123, s. XII); [Φ]: *C* (*Paris*. lat. 3358, s. XII), *D* (Robert Garret Coll. 114, s. XIII). *Editio princeps*: Séneca, *Epistulae ad Lucilium*, Roma, Arnold Pannartz, 1 de febrero de 1475²⁸. La epístola 88 en la Edad Media circuló como un tratado independiente, véase *infra*, pp. 266-267, n. 73.

26. *Z* = Genève, Bibliothèque Publique et Universitaire; *R* = San Lorenzo de El Escorial, Biblioteca del Real Monasterio; *A*, *L* = Leiden, Bibliothek der Rijksuniversiteit; *B* = Bamberg, Staatsbibliothek; *V* = BAV; *F* = Oxford, Merton College; *H*, *P* = Paris, Bibliothèque Nationale; *U* = München, Staatsbibl.; *W* = Venezia, Biblioteca Nazionale Marciana. Para la tradición textual *vid.* Hine (1979, 1980) y *Seneca* (2004: 311-18, ficha a cargo de Piergiorgio Parroni).

27. Aulo Gelio (*Noctes att.*, XII 2, 2) alude a un XXII libro.

28. *A* = Strasbourg, Biblit. Nat. Et Univ.; *C*, *p*, *B* = Paris, Bibliothèque Nationale; *L*, *X* = Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana; *Q* = Brescia, Biblioteca Queriniana; *g* = Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek; *O* = Leiden, Bibliothek der Rijksuniversiteit; *Canon.* = Oxford, Bodleian Library; *v* = BAV; *M* = Bibliothèque Municipale de Metz; *V*: Venezia, Biblioteca Nazionale Marciana; *B* = Bamberg, Staatsbibliothek; *W* = Österreichische Nationalbibliothek; *D* = Princeton, Univer. Libr. *Vid.* Reynolds (1965a, 1965b), Spallone (1995), Fohlen (2000) y *Seneca* (2004: 201-209, ficha a cargo de Paolo Fedeli). Fohlen (2000: 156-162) propone el listado completo de los testimonios conservados en bibliotecas hispánicas de los cuales, hoy en día, 14 se guardan en la biblioteca de El Escorial, 1 en la Biblioteca Nacional de España de Madrid, 2 en la Universitaria de Salamanca y 1 en Toledo. *Vid.*, también, Valero Moreno (2012: 142-148), quien observa: «Los manuscritos conservados en

- 5) *Tragoediae*: consta de dos tradiciones: *E* (*Etruscus sive Laurentianus* 37.12, s. XI) y *A* (*consensus P*: Parisinus lat. 8260, s. XIII, *C*: Cantabrigiensiensis 406, s. XIII, *F*: NF.11855 y *S*: Scorialensis T.III.ii, s. XIII)²⁹. Brugnoli (1957, 2000a) sostiene que la familia *A* ('tradizione interpolata') es la más antigua respecto a *E*, 'tradizione che il Medioevo ignorava' (p. 208), y se opone a Hermann para quien (1924: XIII): «lorsque la recension *A* s'est établie c'est encore la recension *E* qui reste longtemps la plus copiée [...] la tradition de *A* se serait répandue surtout à la fin du trezième siècle». *Editio princeps*: *Tragoediae*, [Ferrara]: Andreas Belfortis, Gallus, [entre 30 de septiembre y 17 de diciembre de 1484].
- 6) *Apocolocyntosis* (*Ludus de morte Claudii*): la *Apoc.* cuenta con una tradición textual independiente con respecto a las demás obras de Séneca. De los tres códices más antiguos se derivan los restantes 44 manuscritos *recentiores* que la transmiten. Los tres manuscritos, recopilados entre finales del IX y comienzos del XII, son *S* (*Sangallensis* 569), *V* (*Valentianensis* 411) y *L* (*Londiniensis* Add. 11983). *Editio princeps*: Seneca, *Divi Claudii apocolocyntosis*, Roma, Étienne Guillery (¿y Ercole Nani?), post 2 de agosto de 1513³⁰. Edición crítica moderna: Séneca, *Apocolocyntosis*, editada por P. T. Eden, Cambridge, CUP, 1984.

La *editio princeps* de la *opera omnia* senequiana, que comprendía también textos de pseudo-Séneca, por ser el *De moribus* el primero que aparece en el título, se imprimió en el Nápoles aragonés en 1475:

[MATTHIAS MORAVUS], Incipit Lucii Annei Senecae cordubensis liber de moribus... (h. 1r), «Sub domino Blasio Romero monacho Populeti philosopho ac theologo celebri est impressum hoc opus in ciuitate Neapolis Anno domini M.lxxiiii. Diuo Fernando regnante» (h. 143r)³¹.

bibliotecas hispánicas, sea cual sea su origen, derivan de textos híbridos, que conjugan [β] con [δ]» [p. 142].

29. *E* = Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana; *F*, *P* = Bibliothèque Nationale de France; *C* = Cambridge, Corpus Christi College; *S* = San Lorenzo de El Escorial, Biblioteca del Real Monasterio. *Vid.* Seneca (2004: 117-169). Por lo que se refiere a los comentarios de Trevet, Albertino Mussato y Giovanni Segarelli da Parma, *ibid.* 170-192. El testimonio fragmentario más antiguo conocido es el códice (palimpsesto) G 82 sup. (S. P. 9/20), Milano, Biblioteca Ambrosiana. Para la tradición textual *vid.* Seneca (2004: 115-126, ficha a cargo de Giusto Picone) y Brugnoli (2000: 5-15).
30. *S* = Sankt Gallen, Stiftsbibliothek; *V* = Valenciennes, Bibliothèque Municipale; *L* = London, British Library. Para la tradición textual *vid.* Seneca (2004: 327-332, ficha a cargo de Carlo Santina).
31. *Vid.* Malaspina (2006: 1-2). Apunta Malaspina: «In folio, esemplare senza frontespizio e colofone, con correzioni, commenti e riprese di testo a margine; 251 carte numerate a mano in

La primera edición a cargo de Erasmo de Rotterdam (1466/69-1536) se publicó en 1515 en Basilea:

Ioannes FROBENIUS uerae philosophiae studiosis s. D. / En tibi lector optime, L. ANNAEI SENECAE sanctissimi philosophi lucubrationes omnes, additis etiam nonnullis ERASMI ROTERODAMI cura [...] In inclyta Germaniae Basilea apud Jo. Froben D. M. D. XV mense Iulio 1515.

Esta edición, como se sabe, fue rechazada por el propio Erasmo, tal y como se infiere, de una nota en el título y de una carta antepuesta a su posterior edición de 1529, la más importante³²:

L. ANNEI SENECAE Opera... per DES. ERASMUM ROTEROD. ex fide ueterum codicum, tum ex probatis auctoribus, postremo sagaci non numquam diuinatione, sic emendata ut merito priorem aeditionem ipso absente peractam, nolit haberi pro sua... Adiuncta sunt eiusdem scholia nonnulla, Basileae in officina Frobeniana. anno M. D. XXIX; *colofón*: «Basileae in officina Frobeniana / per Hieronymum Frobenium et Ioannem Heruagium, / Mense Martio. Anno M. D. XXIX.»³³.

Esta es la edición que fija el *textus* senequiano en base, también, a las aportaciones y a la perspectiva filológica propuesta por los humanistas. A esta edición hay que añadir, por la importancia de sus comentarios, de su bio-bibliografía de

un solo volume, assemblaggio di due (1-143 e 144-251); il nome di MATTHAEUS MORAVUS si evince solo dal «carmen» di Gabriele Carcano a 143r; la stampa è nitida e chiara, ma con grafie fluttuanti ed un numero esorbitante di errori di stampa (e. g. *clemencia*, *cobertem*).

32. *Vid.* Malaspina (2006: 1): «In folio, con *uariae lectiones* a margine ed *Index* del Froben al fondo vita di Seneca anonima ad inizio volume (di mano del Barzizza, ma attribuita a Sicco Polenton da *Catalogue Générale de Bibl. Nat. France* ed a Petrarca dall'Ernesti): l'edizione, che spesso migliora quelle precedenti, fu ripudiata da Erasmo 1529, *praef.* (nella lettera dedicatoria a Pietro, vescovo di Cracovia e cancelliere del re di Polonia, pagine non numerate), che ne attribuiva gli errori ad un non meglio specificato amico, che avrebbe portato a termine il volume durante un'assenza di Erasmo stesso, senza seguirne le indicazioni. Tale 'amico' va individuato, sulla scorta dell'ep. 328 Allen e di altre testimonianze erasmiane, in Wilhelm Nesen».
33. *Vid.* Malaspina (2006: 1): «In folio di 690 pp., con *uariae lectiones* a margine, scoli critici al termine di ogni libro, *erratum* ed indice: l'edizione senecana storicamente più importante, che interviene sul testo in centinaia di occasioni, quasi sempre a ragione; utili le congetture, riportate nelle note, che l'umanista olandese Roelof Huusman, meglio noto come Rudolfus Agricola Frisius (1444-1485), vergò sui margini di una copia, consegnata ad Erasmo stesso quando già una parte dell'edizione era stata impaginata (*vid.* Erasmus 1529: 268-273)».

Séneca y de su rigor textual, la de Justo Lipsio (1547-1606) publicada en 1605 en Amberes por Johannes Moretus (Jan Moretus, o Johann Moerentorf):

L.ANNÆI SENECAE PHILOSOPHI, *Opera, quae exstant Omnia*, a Iusto LIPSIO emendata et Scholijis illustrata, Antuerpiae ex Officina Plantiniana apud Jo. Moretum, 1605.

La mayor parte de los manuscritos que transmitían las obras en latín de Séneca circulaban por Italia, Francia e Inglaterra, según se deduce de los estudios y de los catálogos ya mencionados que proporcionan datos sobre procedencias, poseedores, etc.³⁴.

Sin embargo, sobre todo a lo largo del siglo XIV, empezó una significativa labor de vulgarización, anotación e interpretación de su obra. Sobre todo en Italia y Francia, la exégesis correspondió a ambientes universitarios, eclesiásticos y, en menor medida, laicos y círculos eruditos, mientras que en la península ibérica fueron más activas las cortes reales y los entornos culturales de aristócratas, como los del Marqués de Santillana (1398-1458) y de Fernán Pérez de Guzmán (h. 1370-h. 1460).

Las cortes catalano-aragonesas de Juan I (1387-1395), de Martín I (1395-1410) y de Alfonso V (1416-1458, en Nápoles de 1443), la de Juan II (1406-1454) en Castilla o bien, en la corte navarra, el entorno de don Carlos (1421-1461), príncipe de Viana, impulsaron el resurgimiento del interés por Séneca. Impulso favorecido, también, por el traslado de la biblioteca de Benedicto XIII (Pedro Martínez de Luna y Pérez de Gotor, 1328-1423, pontífice, antipapa, de 1394 a 1415) de Aviñón a Peñíscola, biblioteca en la que tenían cabida 24 códices de obras de Séneca (Blüher 1983: 113-115)³⁵.

El primer apócrifo senequiano de 'autor', a saber la *Formula vitae honestae*, también conocida bajo el título *De quattuor virtutibus*, lo realizó el obispo Martín de Braga (c. 515-579)³⁶, quien, además, compuso un epítome del *De ira*; sin

34. Una aportación imprescindible sobre la difusión de los manuscritos es la de Buonocore (2000: 17-100). Dentro de lo posible, el autor indica también la procedencia de los mismos.

35. Véanse, también, Perarnau/Serrano (1987) y Jullien de Pommerol/Monfrin (1991).

36. La transmiten, en latín, los manuscritos: Città del Vaticano, BAV, Vat. Lat. 1769 (s. XIV), Pal. Lat. 1541 (s. XV); Firenze, Medicea Laurenziana, pluteo 20 sin. 10 (s. XIII), pluteo 45.4 (s. XIII), pluteo 76.38 (s. XIV), pluteo 76.41 (s. XV), Edili 161 (s. XIV), Fiesolano 180 (s. XV); Firenze, Biblioteca Riccardiana, 709 (s. XV); Oxford, Balliol College Library, 130 (1442-1444); Paris, BNF, lat. 11855 (s. XIV). En traducción italiana: Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, II.IV. III (s. XIV), Magl. VIII.1416 (s. XIII/XIV), Palat.107 (s. XV, traducción atribuida a Giovanni dalle Celle); Firenze, Biblioteca Riccardiana, 2618 (s. XIV); en traducción castellana (Alonso de Cartagena, *vid. infra*, p. 260): Madrid, BNE, 10155 (s. XV); *Editio princeps: Senecæ De quattuor*

embargo la traducción castellana del XIII no se basa en el *De ira* de Martín de Braga sino en alguna otra reformulación anónima del *De ira* de Séneca. Este romanceamiento se realizó, a finales del XIII, en la época de Sancho IV (1284-1295) de Castilla con el título *Contra la ira y la saña* que tal vez reelaboró en el xv Nuño de Guzmán³⁷:

Libro de Séneca hordenado e dispuesto contra yra e saña (De ira), lat. > cast., traducción anónima del siglo XIII, entre 1292 y 1295, para Sancho IV (1258-1295) de Castilla, propiciada, quizás, por Juan Gil de Zamora (Fuentes 2003/4: 66).

Testimonios manuscritos: San Lorenzo del Escorial, Biblioteca del Monasterio, mss. N.II.8 (s. xv), S.II.14 (s. xv) y T.III.3 (s. xv), transmiten la versión reelaborada tal vez por Nuño de Guzmán basada en la versión copiada y corregida en 1445 por fray Gonzalo, *capellán de doña Ines de Torres, muger de don Luys de Guzman* (Fuentes 2003/4: 47).

Blüher (1983: *passim*), Borsari (2011: 1127-1134, n.º 128.5.1), Grespi (2001 y 2004: 272-275), Parrilla (1996), Fuentes (2002, 2003/4, 2013, 2017).

La mayor parte de las traducciones y vulgarizaciones de obras de Séneca a las lenguas hispánicas se realizaron a lo largo del siglo xv: con la excepción del *De ira*, los más antiguos romanceamientos de obras de Séneca se llevaron a cabo en Francia e Italia y, a veces, como veremos a continuación, algunos de estos romanceamientos fueron la base de las traducciones catalanas y castellanas³⁸.

A pesar de que en los *studia* y en los círculos de los humanistas (*in primis* el de Padua) se leía a Séneca en latín, hubo también peticiones de vulgarización y de traducción de sus obras.

Por lo que se refiere a las traducciones al francés (*langue d'oc* y *d'oïl*), aparte de los repertorios de Lucas (1970, *Séneca* 245-246) y Chavy (1988, *Sénèque*: 1293-1301) contamos hoy en día con el repertorio dirigido por Claudio Galderisi (*Translations* 2011-) que facilita información muy detallada sobre vulgarizaciones, traducciones y tradiciones manuscritas e impresas.

virtutibus cardinalibus, Venezia, Tipografo del Juvenalis, c. 1470. *Editio princeps* de la vulgarización al francés: *Des motz dorez des quatre vertus*, Paris, Antoine Vérard, 1491. La obra ha sido objeto de las tesis de Ranero Riestra (2018).

37. Fuentes (2016: 93-94) destaca la «poca incidencia del humanista cordobés en la reelaboración».

38. Como es sabido, el *Catalogus translationum...* (1946-), del cual se han publicado en 2014 el X volumen y en 2017 el XI a cargo de G. Dinkova-Bruun, J. Hankins y R. A. Kaster, organizado en su tiempo por P. O. Kristeller, todavía no ha publicado el volumen sobre las vulgarizaciones de obras de Séneca.

Versiones de Séneca:

— obras auténticas:

Lettres morales à Lucilius: I) vulgarización realizada antes de 1308 a la *langue d'oïl* por un traductor que no era de lengua francesa por encargo de Bartolomeo Siginulfo de Nápoles y dirigida al rey (*vid. infra* pp. 263-264). Tradición textual: Bruxelles, Bibl. Royale de Belgique, mss. 9091 y 10546 (s. XIV); London, British Library, Add. 15434 (s. XIV); Paris, BNF, mss. 12235 y 20545 (s. XIV). La traducción al francés se basa en las ramas δ (cartas 1-87) y Φ (89-124) [Eusebi (1970) y Reynolds (1965)]. Es la base de las siguientes traducciones al toscano (y esta de una de las traducciones al castellano) y al catalán; II) *Epistre de Senèque a Lucille*, traducción del siglo XV de la sola carta 91. *Translations* (2011: 244-246, ficha de Giovanni Borriero), Chavy (1988: 1293, 237) y Eusebi (2003, 249-261).

— *Editiones principes* de las obras auténticas:

Les Euvres de Senèque translatez de latin en françoys par maistre Laurens de Premierfait, Paris, A. Vérard, c. 1500. Chavy (1988: 1294, 241) y Eusebi (2003: 249-261)³⁹.

Les tragédies très-éloquentes du grand philosophe Sénèque, diligemment traduites de latin en françoys. La vie et trespas d'icelluy, avec plusieurs épitaphes, épigrammes, dictz moraux et aultres choses mémorables dudict aucteur, nouvellement adjoustées. Paris, D. Janot, 1534. Traducción de Pierre Grosnet. Chavy (1988: 1294, 243)⁴⁰.

— obras apócrifas:

Les proverbes Senèque (y los *Enseignements Senèques*), s. XIII, entre 1278 y 1284: la más antigua versión de la obra apócrifa se encuentra en la *Cronique dite de Baudouin d'Avesnes*, historia universal del mundo compuesta por Baudouin d'Avesnes. A

39. Apunta Eusebi (2003: 261): «Les quelques observations que j'ai recueillies et que je viens de présenter sont trop isolées pour trancher sur la question attributive. Il faudra faire le même travail sur les autres traductions de l'imprimé (*Livre de quatre vertus cardinales, Des remèdes des cas de fortune, Lettres de Sénèque a s. Paul et de s. Paul à Sénèque, Proverbs dits de Sénèque, Livre des artes libéraux, Traduction du De brevitatae vitae, Traduction des premières 15 lettres à Lucilius*, N. d. A.) et ensuite comparer les donnés avec ce que l'on sait sur le travail des traducteurs du XV^e siècle à partir de Laurent de Premierfait».

40. Para la actividad de los traductores Laurent de Premierfait (h. 1380- h. 1419), Jacques Bauchant (1396) y Jean Miélot (h. 1415-post 1472), *vid.* Chavy (1988: 980-2; 1160-62).

este florilegio se añadieron los *Enseignements*, basados en el *Speculum historiale* de Beauvais (*Translations* 2011: 220-222; Chavy 1988: 1293, 236);

Traducciones y menciones de sentencias de Séneca, ss. XIII, XIV, XV, etc.: Nicole Bozon: *Proverbes de bon enseignements* (s. XIII-XIV); Anónimo: *Le Diz et proverbes des Sages* (s. XIV); Christine de Pizan: *Advision Cristine* (s. XV); Jean Miélot, *Moralitez* [1456, basado en *Moralium dogma philosophorum* de Guillaume de Conches (?), s. XII. (*Translations* 2011: 222-223, ficha de Giovanni Borriero);

[*Ad Gallionem*] *De remediis fortuitorum [liber]*: I) vulgarización anónima del siglo XIII: *Ci comence li livre de Seneque contre mesaventure*; II) versión de Jacques Bauchant († antes de 1396): *Des remèdes ou confors des maux de fortune*, anterior a 1396, dirigida a Carlos V de Francia; III) versión tardía en una colección de obras senequianas traducidas por Laurent de Premierfait († 1418): *Des remèdes des cas de fortune*, impresa en París entre 1499 y 1503 por Vérard. (*Translations* 2011: 224-227, ficha de Giovanni Borriero; Chavy 1988: 1293, 235, 238, 239);

De moribus [liber]: I) versión anónima en *langue d'oc* del siglo XIV; II) *sentences du De Moribus*, s. XIV, en *langue d'oc*; III) *Le Savi* (o *Libre de Seneca*), segunda mitad del XIII, es una adaptación de distintas fuentes entre las cuales el apócrifo *De moribus*. (*Translations* 2011: 228-30, ficha de Giovanni Borriero; Chavy 1988: 1293, 234);

[Martín de Braga], *De quattuor virtutibus / Formula vitae honestae*: en *langue d'oïl* tres versiones: I) *Quatre vertus cardinales*, anónima, s. XIII; II) *Les quatre vertus*, anónima, s. XIV; III) *Seneca de IIII vertus*, s. XV, traducción atribuida a Jean Courteuuisse (c. 1353-1423), dirigida al duque de Berry; en *langue d'oc*: *Roman des quatre vertus*, s. XIII, atribuida a Daude de Pradas, dirigida a Estèphe III de Chalançon (1220-1231). (*Translations* 2011: 673-75, ficha de Audrey Sulpice). *Editio princeps*: *Des motz dorez des quatre vertus*, Paris, Antoine Vérard, 1491 (USTC: *Seneca*).

Las vulgarizaciones a distintos idiomas de Italia (la mayoría al 'toscano') corren parejas a la revitalización del ya aludido interés por la obra de Séneca, interés que se centra sobre todo en el eje Padua-Bolonia-Florenia. La revitalización del siglo XIV produjo la mayor parte de los comentarios (del de Trevet a los de Mannelli, Mussato, Salutati, *et al.*) que facilitaron el *accessus* y la lectura de las obras de Séneca, máxime de las tragedias, aun a sabiendas de que los humanistas y los hombres de letras leían a Séneca en latín. Para una visión de conjunto sobre estos romanceamientos y para los pormenores sobre la tradición textual, las notas y la bibliografía, remito a la página web *DiVo, Dizionario dei Volgarizzamenti*, un proyecto coordinado por Elisa Guadagnini y Giulio Vaccaro, del cual saco y

pongo a continuación el listado de las vulgarizaciones: me limito solo a indicar el número de testimonios conocidos (hasta la fecha⁴¹).

Respecto a las obras auténticas⁴² de Séneca, contamos con:

[redaz.] *Consolazione a Elvia (Ad Helviam matrem de consolatione)*, vulgarización anónima al *fiorentino*, finales s. xiv/ com. xv, tradición directa: 4 testimonios (*DiVò*, ficha de Cristiano Lorenzi, 08/11/2013);

[redaz.] *Consolazione a Marcia (Ad Marciam de consolatione)*, vulgarización anónima al *fiorentino*, finales s. xiv/ com. xv, tradición directa: 4 testimonios (*DiVò*, ficha de Cristiano Lorenzi, 08/05/2015);

[redaz.] *Consolazione a Polibio (Ad Polybium de consolatione)*, vulgarización anónima al *fiorentino*, finales s. xiv/ com. xv, tradición directa: 1 testimonio (*DiVò*, ficha de Cristiano Lorenzi, 03/09/2014);

[redaz.] *Trattato della provvidenza di Dio (De providentia)*, vulgarización anónima al *fiorentino*, primera mitad del xiv, tradición directa: 5 testimonios (*DiVò*, ficha de Cristiano Lorenzi, 26/01/2013);

[redaz.] *Libro de beneficii (De beneficiis)*, vulgarización anónima al *fiorentino*, finales s. xiv/ com. xv, tradición directa: 5 testimonios (*DiVò*, ficha de Cristiano Lorenzi, 12/11/2013);

[redaz.] *Pistole di Seneca (Epistulae morales ad Lucilium)*, traducción del francés al *fiorentino*, *vid. supra* p. 251), anónima, 1308-1325, tradición directa: 48 testimonios (*DiVò*, ficha de Cristiano Lorenzi, 09/01/2014)⁴³.

En 1494 se publicó la traducción del humanista y erudito Sebastiano Manilio (c. 1450–post 1504): *Pistole del moralissimo Seneca nuouamente fatte volgare. Impresse nella inclita citta di Venetia: per industria di Sebastian Manilio romano: ... insieme con li prouidi huomini Stefano e Bernardino Dinali fratelli, 1494. a di. xiiii. di aprile [vid. *Indice Generale degli Incunabili*, n.º 8865⁴⁴; Zinato 2005a]⁴⁵.*

41. A los títulos al italiano propuestos por los autores de las fichas se antepone la abreviatura [redaz.].

42. Para las vulgarizaciones ‘al italiano’ de la *Formula vitae honestae (De quattuor virtutibus) vid. supra*, p. 249, n. 36, para los *Proverbia*, *infra* p. 271. Para las demás vulgarizaciones de los apócrifos, remito a *Seneca* (2004).

43. Entre las últimas aportaciones sobre las *Pistole vid. Lorenzi Biondi* (2017). Para su relación con la segunda traducción al castellano *vid. infra*, pp. 263-265.

44. En línea: <http://edit16.iccu.sbn.it/scripts/iccu_ext.dll?fn=15&ci=993> [consulta: 10/01/2019].

45. La traducción de Manilio casi seguramente no tiene nada que ver con la encargada por Ricardo Petri (Zinato 2005a). En 1838 Francesco Mortara publicó un manuscrito de la Biblioteca Medicea Laurenziana, del que no consigna la signatura y que transmite la versión encargada por Ricardo Petri, junto con el *De providentia: Volgarizzamento delle Pistole di Seneca e del trattato Della Provvidenza di Dio*, Parma, Carmignani.

- [redaz.] *Epistole morali volgarizzate* (*Epistulae morales ad Lucilium*), vulgarización-epítome al *fiorentino* atribuida a Andrea Lancia, 1300-1325, por Azzetta (2001). Un testimonio único: se trata de un borrador, transmitido por un códice misceláneo, autógrafo, actualmente custodiado en Siena, Biblioteca Comunale degli Intronati, C III 25 = Si BC C III 25. (*DiVo*, ficha de Cristiano Lorenzi, 05/12/2012);
- [redaz.] *Sette arti liberali / Libretto sopra le sette arti liberali*, traducción anónima al *fiorentino*, entre 1325-1350, posterior a la traducción de las *epistulae*. Se trata, como es sabido, de la epístola a Lucilio 88 que tuvo, en la Edad Media, una tradición autónoma; tradición directa: 18 testimonios (*DiVo*, ficha de Cristiano Lorenzi, 07/11/2013);
- Ippolito e Fedra*, traducción al perusino de Sinbaldo da Perugia, antes de 1384, traducción directa: 2 testimonios. (*DiVo*, ficha de Giulio Vaccaro, 28/04/2015). Se trata de una traducción en verso: *poema in terzine*.
- Tragedye di Seneca*, h. 1449, vulgarización anónima al napolitano ‘toscanizado’, acompañada por el comentario de Mussato (que se correspondería al transmitido por Firenze, Biblioteca Laurenziana, ms. Laur. 37.1) y transmitida por Paris, BNF, ms. ital. 1096. Se basa en la tradición *A* del texto latino (*vid. supra*, p. 247). El otro testimonio que transmite esta versión, relacionada con la corte aragonesa de Nápoles, se custodia en la Biblioteca Nacional de España de Madrid, ms. Res. 230: es un *descriptus* del ms. parisino (*Seneca* 2004: 194), que perteneció al Marqués de Santillana y fue utilizado, según hipotetiza Schiff (1905: 111-112), para realizar la versión al castellano por él encargada y luego perdida en el incendio de su biblioteca en 1702 (*Seneca* 2004: 193-194, ficha de Matilde Guarducci)⁴⁶.

Una vulgarización al italiano del *Agamemnon*, a cargo de Evangelista Fossa (¿1430/40?-post 1498) dirigida a Niccolò Lugari di Cremona (1447-1515), fue publicada por Pietro Quarenghi «per Giovanni Antonio da Monferrato» en Venecia el 28 de enero de 1497; en el mismo año, siempre en Venecia (2 de octubre), Cristoforo de’Pensi publicó el *Hyppolitus*, vulgarizado por Pizio da Montevarchi (Francesco Pitti, ¿?-¿?) y dedicada al patricio veneciano Giovanni Badoer (1465-1535). A este respecto apunta Periti (*Seneca* 2004: 197):

46. Para las vulgarizaciones italianas de los apócrifos *vid. Seneca* (2004: 357-364). El *De ira* lo tradujo al florentino en el siglo XVI Francesco Serdonali y se publicó en 1569 (Padova, Lorenzo Pasquali). Por lo que se refiere a las ediciones impresas, anota Periti (*Seneca* 2004: 197): «Se il Seneca morale aveva già avuto delle traduzioni in italiano [la prima edizione dei *Proverbia* in spagnolo risale al 1482 (Zamora, Antón de Centenera), mentre in Italia solo con il 1494 si ha la pubblicazione dell’*opera omnia* in toscano] bisogna aspettare la fine del secolo perché si inizi a divulgare quello tragico». No conseguí localizar, a pesar, creo, de pesquisas minuciosas, ejemplares de esta edición de 1494 de la *opera omnia*, si es que existió y si los hay.

Il 1497 fu un anno particolarmente fecondo per la fortuna e la ricezione delle tragedie di Seneca. A pochi mesi di distanza furono infatti pubblicati due volgarizzamenti, dell'*Agamennone* e dell'*Ippolito*, ed i due autori, entrambi religiosi, furono protagonisti di quella che può essere considerata come la prima polemica letteraria italiana tra due traduttori [...]. [Pizio] accusa Fossa di aver impiegato «vocaboli rozzi et duri, versi disformi, rime forzate, extorte, replicate e false»⁴⁷.

Las traducciones al catalán y al castellano

El área de lengua catalana adelantó a la castellana con respecto a la actividad de vulgarización y traducción de las obras de Séneca⁴⁸. Le corresponde a Martínez Romero la sistematización definitiva, textual, literaria y hermenéutica del *corpus* senequiano al catalán, sin faltar incursiones muy acertadas a la vertiente castellana. Además de la publicación de algunos estudios preliminares (1986, 1992, 1996, 1998, 2007, 2014), ya canónicos, el filólogo ha publicado las ediciones críticas de las traducciones catalanas de las *Epistulae* (dos versiones), con la *Flors o autoritats de les Epístoles de Séneca* (2015) y de las *Tragoediae* (1995) con el comentario de Trevet.

Epístoles a Lucili: I VERSIÓN: fr. > cat., *francocatalana*, anónima, basada en la vulgarización francesa, excepto para las eps. 82-84 traducidas del latín, entre 1390-1410. Tradición textual: *M*: Montserrat, Biblioteca del Monestir, ms. 993 (primera mitad s. xv); *P*: Paris, Bibliothèque Nationale de France, esp.7 (segunda mitad s. xv); *L*: London, British Library, Burney 252 (último cuarto s. xv); *V*: Vic, Museu i Biblioteca Episcopal, ms. 186 (segunda mitad s. xv); *V'*: Solsona, Arxiu Diocesà, Secció Còdexs, fragment 51 (s. xv); *A*: Barcelona, Arxiu de la Corona d'Aragó, Reial Patrimoni, Batllia General de Catalunya, vol. 1644, (com. s. xv); *F*: Zaragoza, Biblioteca Universitaria, M-28 (s. xv). Testimonios más completos: *M* y *P*. Del cotejo con testimonios de las dos ramas francesas [β] y [γ]⁴⁹ (Eusebi 1970: 15) no se puede definir la rama de procedencia del texto francés utilizado por el

47. Transmitidas por Paris, BNF, Rés. M. Yc.297 (*Agamennone*) y Firenze, BNC, E.6.3.85 (*Hippolytus*).

48. Vid. las fichas muy detalladas BETA, BITECA texid Manid colgadas en la página web *Philobiblon*, en línea: <<http://bancroft.berkeley.edu/philobiblon/>> que no puedo consignar aquí por problemas de espacio. Remito, además, aparte de los mencionados en cada ficha, a los impresionables estudios y repertorios de Alvar (2001, 2003, 2004, 2005, 2009, 2010) y Alvar/Lucía Megías (2003, 2004, 2009).

49. Paris, BNF, ms. fr. 12235 y Nouv. Acq. fr. 20545.

traductor (Martínez Romero 2015: 13-34). Transmite 124 cartas⁵⁰. II VERSIÓN: lat. > cat., *llatí-catalana*: tiene como base el texto latino y la primera versión. Se realizó en el segundo tercio del xv. *Tradición textual*: *B*: Madrid, BNE, ms. 9152 (s. xvi) y *N*: ms. 9562 (segunda mitad del xv); *S*: Zaragoza, Biblioteca Universitaria, M-21 (*olim* 1927; segunda mitad del xvi)⁵¹. Texto más completo *B* y *S*. Fuente latina: rama [δ] de la tradición con algunas interferencias procedentes de la rama [α] (*iuxta* Reynolds 1975b: 71-72). Transmite las cartas 1-29. (Martínez Romero 1998: 23-54; 2015: 35-46). Por lo que se refiere a la *ep.* 88 apunta Martínez Romero (2015, II: 288 n. 1-3) comentando el texto de la *ep.* 88 de la I versión: «Tant aquestes paraules llatines com l'epístola que segueix corresponen a una part de la 89, no pas a la 88. Cal recordar novament que l'epístola 88 dels textos canònics senequians corria com text independent durant l'Edat Mitjana, amb el títol de *De septem artibus liberalibus*».

Tragèdies: lat. > cat., finales del xiv-antes de 1440, atribuida erróneamente a Antoni de Vilaragut i Vilanova, obra de más de un traductor. *Tragèdies* con comentarios (*Expositio super tragedias Seneca* de Nicolás Trevet): *Hercules furens*, *Oedipus*, *Hippolytus*, *Thebais*⁵²; *Tragèdies* sin comentarios o *traduïdas*: *Medea*, *Thyestes*, *Troades*, *Agamemnon* (faltan el *Hercules Oetaeus* y la apócrifa *Octavia*). *Tradición textual*: *P*: Biblioteca del Palau de Peralada, ms. 953-V, s. xiv [*Herc. f.*, *Thy.*, *Theb.*, *Hip.*, *Oed.*, *Troa.*, *Med.*, *Agam.* incompl.]; *C*: Barcelona, Biblioteca de Catalunya, ms. 295, primer cuarto del xv [contenido igual al de *P*]; *N*: Madrid, Biblioteca Nacional de España, ms. 14704, mitad del xv [*Thy.*, *Troa.*, *Med.* (completas), *Hip.*, *Herc. f.*, *Theb.*, *Oed.*, *Agam.* (extractos)]; *R*: Madrid, Biblioteca de Palacio, ms. II/3096, finales s. xiv/comienzos xv [*Med.*, *Agam.* (incompl.)]; *T*: Barcelona, Biblioteca

50. Prólogo: «Comença lo libre de Séneca dels epistoles qu'el tramés a Lucill, trasladades de latí en francés e puys de francés en cathalà [...] Aquel qui les trasladà de francés en cathalà no era de lengua francesa» (*iuxta* ms. esp. 7, Paris, Bibliothèque Nationale de France).
51. Prólogo: «Aquesta es la primera letra que Seneca fa a Lucil lo qual era stat trames per la cosa publica de Roma a regir Sicilia, e convie brevement e sumaria pressupondre que Lucil per moltes vies e occasions perdia temps. E, complanyent.se de sa perdua, scriu a Seneca dient.li que verdaderament d'alli apres ell volie stranyer.se ab si mateix e dar gran part de sa vida a stuis qui.l ordenassen a ben e viruosament viure; al qual Seneca respon dient: axiu fe, mon Lucil, apropiia a tu mateix e aiusta e conserva lo temps lo qual...» (*iuxta* ms. 21, Biblioteca General Universitaria de Zaragoza).
52. Nicolás Trevet (1265-1321) realizó en Aviñón, entre 1315 y 1316, su comentario basándose en un ms. de la familia *A* de la tradición textual de las *tragoediae* a instancias del cardenal italiano Niccolò Albertini da Prato (1250-1321), cardenal de Ostia, *ad simplicandum* el texto y para volverlo *domesticum et omnibus*. *Vid.* el aún valioso trabajo de Franceschini (1938) y, entre el sinnúmero de estudios sobre testimonios y ediciones de tragedias comentadas, Monti-Panut (1999). Para una puesta al día, *vid.* Brunetti (2013: 345-375).

Capitular, ms. 12, ¿1330? [*Med.*, *Troa.*, *Agam.* (incompl.)]; *H*: Barcelona, Biblioteca de Catalunya, ms. 352, segunda mitad del xv [*Med.*]; *B*: Barcelona, Biblioteca de Palau, s. xv (desaparecido). La vulgarización al catalán de las *tragoediae* se basa en la familia *A* de la tradición latina. La edición crítica de Martínez Romero se basa en el testimonio *P* de la tradición catalana⁵³. Martínez Romero (1995: 7-101 [estudio], 103-507 [edición]); *Seneca* (2004: 195-196).

De providència divina: lat. > cat., entre 1396-1404, traducción de Antoni Canals, dirigida a mossen Ramon de Boil i Dies († 1407), gobernador de Valencia (1393-1407). *Tradición textual*: Barcelona, Acadèmia de Bones Lletres, 3-I-7 (1401-1450), Biblioteca de Catalunya, 1030 (1491-1500); Montserrat, Monestir, 993 (1433-1450). Martínez Romero (1998: 91-152), (*Seneca* 2004: 290).

[Luca Mannelli] *Taula per alphabet sobre tots los llibres de Séneca e la exposició d'ells*: lat. > cat., entre 1390-1410, anónima, ¿a instancias de Martín I de Aragón? La colección de hecho recoge textos auténticos y apócrifos. *Tradición textual*: Barcelona, Biblioteca Universitaria, B. 320, s. xv, solo la primera parte. Martínez Romero (2001), Olivetto (2011: 21, 35-36).

— apócrifos

Libre del remeys de les desaventures (De remediis fortuitorum), perdida, citada en el inventario de los bienes de Berenguer de Copons de 1422. Blüher (1983: 130-131).

Epistulae Senecae ad Paulum et Pauli ad Senecam, lat. > cat., mitad del xv, anónima. *Tradición textual*: London, British Library, Burney 252 (ff. 1r-4v). Para Martínez Romero (2007) la vulgarización no procede de la versión latina transmitida por el mismo códice ni tampoco tiene que ver con las contemporáneas versiones al italiano y al castellano, al tiempo que se basa en un texto muy deteriorado y contaminado.

Libre de virtuosses costums (De moribus), lat. > cat., finales del xv, atribuida a Martí de Viciana. *Tradición textual*: Madrid, Biblioteca Nacional de España, ms. 13208 (s. xv); San Lorenzo de El Escorial, Biblioteca del Monasterio, d-III-2 (s. xv). Blüher (1983: 130-131).

Tractat dels vicis i de les virtuts. Sumari de Séneca, ¿lat.? > cat., siglo xv, autor: Pere Mollà (s. xiv), dirigida a Hug de Llupià-Bages, obispo de Valencia (1397-1427).

Tradición textual: Barcelona, Biblioteca Universitaria, 3 | *Antic* 21-3-1; X-10-15;

53. [Tragèdies] [Arguments] *Seguénx-se los prohemis de les «Tregèdies» de Sèneca. He són dit es tragèdies per ço com contenen dictats plorosos de crueltats de reys be de grans prínceps. Les quals tragèdies son deu en nombre.* Se siguen los argumentos de: *Èrcules, Tiestes e Atreu, Tebaris, Ypòlit, Edipus, Troya, Medea, Agamènon, Octòvia, Èrcules Oetaeus*. Martínez Romero (1995, I: 103-109).

H.833. *Edición*: Riera i Sans (1987). *Edición digital*: Alacant, Biblioteca Virtual Joan Lluís Vives, 2011.

Nota: «Al f. II de les guardes inicials hi havia dues anotacions, la primera ha estat coberta amb un bocí de paper, però encara es pot llegir: «Sumari de Seneca así intitulat perquè aquesta obra, que tracta de los vicis, y de las virtuts, está exornada ab la doctrina de aquell sabí Philosoph antich»; la segona: “Son autor fou Pere Mollà com consta de la 3ª pagina de la dedicatoria feta al Ilm. D. Hugo de Llupiá Archebisbe de Valencia”» (*vid. Philobiblon*, BITECA textid 1921). Martínez Romero, quien leyó la obra en manuscrito, confirma que no es una obra de Séneca, sino un tratado sobre los siete vicios y las siete virtudes.

Juan II de Castilla (1405-1454), Íñigo López de Mendoza (1398-1458), Marqués de Santillana, Alfonso de Cartagena (1384-1456) y Fernán Pérez de Guzmán (1377/79-1460), junto con Pedro Díaz de Toledo (c. 1410-1466), promovieron la adquisición de códices de obras de Séneca y realizaron o encargaron las traducciones, directas e indirectas, al castellano de sus obras: un rey, dos aristócratas, un eclesiástico de familia conversa y un ‘hombre de letras’-secretario. Tal y como apunta Fernández Gallardo (2012: 114-115), Alfonso de Cartagena «jugó un papel tutelar en las lecturas senequistas del rey» y «la relación que se establece entre el rey y su docto consejero es la propia del patronazgo literario»⁵⁴.

Además, haciendo propia la relación entre Séneca, *magister*, y Lucilio, *discipulus*, Pérez de Guzmán y Alfonso de Cartagena trabaron una amistad cultural de corte filosófico-literario: «Aquel Séneca espiró / a quien yo era Luçilio / la facundia y alto estilo / de España con él murió», escribe Fernán Pérez de Guzmán en sus *Coplas que hizo [...] a la muerte del obispo de Burgos, don Alonso de Cartagena* (Zinato 1995: 1).

Tanto estos como el Marqués de Santillana se adhirieron a un estoicismo cristiano fraguado por medio de la lectura (en latín o en traducción), a menudo comentada, de las obras de Séneca *hispanus* y *moralis*⁵⁵.

54. *Vid.* también Alvar/Lucía Megías (2004).

55. Fernández Gallardo (2012: 114, n.43) menciona una glosa de Juan de Mena en el v. 4 de la copla XXXVII (*Séneca vandaliano*) de su *Coronación del Marqués de Santillana*, glosa, desatendida por Blüher (1983), que constituye un canon senequiano de lecturas (resumo la larga cita): «Deste alto filósofo los libros que fallo qu'el ordenó son los que siguen: las *Epístolas*, *De vita beata*, *De Dei providentia*, *De ira*, *De beneficiis*, *De quaestionibus naturalibus*, *De las declamaciones*, *De clementia*, *De tranquillitate animae*, *De brevitae vitae*, *De consolatione ad Marciam*, *De consolatione ad Polibium*, *De consolatione ad Helviam*, *De moribus*, *De quattuor virtutibus* (e per otra manera se puede intitular *De copia verborum*), *De studiis liberalibus*, *De remediis fortuitorum*, doze *Tragedias*,

De la filosofía ecléctica basada en el estoicismo cristiano del siglo xv se encuentran numerosas huellas en la obra literaria de Pérez de Guzmán y de Santillana, del *Tratado de diversos vicios y virtudes* del primero al *Bías contra Fortuna* del segundo⁵⁶.

Los códices latinos, después de la dispersión de la biblioteca de Benedicto XIII tras su muerte (1427) en Peñíscola, fueron más accesibles. Debido a las aportaciones muy valiosas de los estudios específicos, de los catálogos —a partir del de Schiff (1905) respecto a la biblioteca de Santillana⁵⁷—, de los repertorios y de las ediciones, contamos hoy en día con un marco muy detallado y exhaustivo de esta labor, también desde el punto de vista de la tradición textual de los romanceamientos, de su difusión y de sus ‘historias’ literarias⁵⁸.

LAS TRADUCCIONES AL CASTELLANO

Alfonso de Cartagena, tras las traducciones de obras de Cicerón (*De senectute*, *De officiis*, *Pro Marcello*, *De inventione*; Morrás 2002), llevadas a cabo entre 1422 y 1431, a instancias de Juan Alfonso de Zamora, entre 1431 y 1434, vulgariza las obras de Séneca, bajo el patrocinio de Juan II de Castilla, a quien se dirige en el prólogo, ya que durante su estancia como miembro de la corte en Córdoba en 1431, con motivo de la guerra contra el reino de Granada, reanudó su labor literaria⁵⁹. La primera traducción realizada por Alfonso de Cartagena fue la *Copilación de algunos dichos de Séneca*, el florilegio reunido por Luca Mannelli

De ludo Claudi, *De paupertate*, otro libro contra supersticiones, aqueste libro yo nunca vi pero Sant Agustín en el sexto libro *De civitate Dei* muchas veces lo allega». Según apunta Olivetto (2010a) en realidad se trata de una cita literal de la *Tabulatio* de Mannelli.

56. Vid. Díez Garretas (2000b) y Kerkhof/Gómez Moreno (2003). Para el contexto cultural Blüher (1983). Vid., también, Avenozza (2010) y Marías Martínez (2012).
57. Para una ‘posible’ biblioteca de Alfonso de Cartagena véanse Lilao Franca/Olivetto/Valero Moreno (2018), para la biblioteca de Pérez de Guzmán, vid. Vaquero (2003); en el legado constan con su respectivo valor: [14] Otro libro colorado que es tratado de Séneca que hizo el deán [de] Santiago ochenta maravedís. LXXX’ y [30] Otro libro amarillo de Séneca *Sobre la clemencia* cien maravedís. C’.
58. Para una visión de conjunto sobre el ambiente cultural, las relaciones entre cultura latina y cultura vernácula, cultura humanística y cultura escolástica, las peculiaridades del proto-humanismo castellano y la modalidad de gestación y fruición de las vulgarizaciones, vid., entre otros, Fernández Gallardo (2002, 2012), excelentes estudios enciclopédicos sobre la actividad política y literaria de Alfonso de Cartagena, Gómez Moreno (1994) y Olivetto (2011: 93-128), a cuyas bibliografías remito. Vid. además la página web <<http://bibliotecacartagena.net>>.
59. Fernández Gallardo (2012: 122-155) para la actividad política y literaria de Alfonso de Cartagena.

(Fernández Gallardo 2012: 115). Tal y como apunta con acierto Olivetto (2011: 41) «el *corpus* llegado a manos del traductor no fue en su esencia diferente del consultado por Luca Mannelli»:

1. OBRAS AUTÉNTICAS (lat. > cast.)⁶⁰:

- *Libro I de la providencia de Dios (De providentia)*, 1431-1432
- *Libro I de la clemencia (De clementia, I)*, 1432
- *Libro II de la clemencia (De clementia, II)*, 1432

2. OBRAS AUTÉNTICAS CON OTRA TITULACIÓN (lat. > cast.):

- *Libro II de la providencia de Dios (De constantia sapientis)*, 1432
- *Libro de la vida bienaventurada (De vita beata + De otio sapientis)*, antes de mayo de 1434
- *Libro de las siete artes liberales (Epistola ad Lucilium 88)*, 1434

3. OBRAS APÓCRIFAS (lat. > cast.):

- *Libro de remedios contra la fortuna (De remediis fortuitorum)*, mayo-abril de 1434
- *Libro de las cuatro virtudes (Formula vitae honestae de Martin de Braga)*, post 1431
- *Libro de amonestamientos y doctrinas (De legalibus institutis)*, 1434-post julio de 1435
- *Dichos de Séneca en el fecho de la cavallería de Roma (Epitoma rei militaris de Flavio Vegecio)* [atribuido], 1435-1440

4. OBRAS RELACIONADAS CON LA *TABULATIO ET EXPOSITIO SENECAE* (lat. > cast.):

- *Libro de las declamaciones (Controversiae de Séneca Rhetor)*, 1431-1432
- *Copilación de algunos dichos de Séneca (Tabulatio et expositio Senecae de Luca Mannelli)*, finales de 1431
- *De la amistança o del amigo* (entradas *Amicitia vel amicus* y *Amor* de la *Tabulatio et expositio Senecae* de Luca Mannelli) 1431 o post 1440

60. Hago mía la ordenación propuesta por Olivetto (2011: 63-64, 69) quien se basa en los imprescindibles estudios de Morrás (2002), de Round (2002: 127-128), también para la datación, y Fothergill-Payne (1988: 11-16). Apunta Olivetto (2011: 43): «La habitual disposición del *corpus* seneciano puede apreciarse en algunos códices latinos conservados en bibliotecas españolas, como Esc. N-III-16 del siglo XIII, Esc. S-II-3 y Q-I-8 del siglo XIV o BNM 10238 de la primera mitad del XV». Para el *De vita beata*, *vid.* también Olivetto (2012).

A este impresionante conjunto de romancesamientos se lo denomina los *Libros de Séneca* y cuenta con una rica tradición textual a la cual se incorporan 40 testimonios y 5 impresos⁶¹:

Testimonios manuscritos: Madrid, Biblioteca Nacional de España, mss.: *N1* (5568, s. xv); *N2* (6756, s. xv), *N3* (6962, s. xv), *N4* (817, s. xv), *N5* (8188, s. xv), *N6* (8241, s. xv), *N7* (8830, s. xv, Manid 3344), *N8* (9180, s. xv), *N9* (9613, a. 1461), *N10* (9990, s. xv), *N11* (1615, s. xv), *N12* (10139, s. xv), *N13* (10155, s. xv), *N14* (10199, s. xv), *N15* (12172, s. xvi), *N16* (17798, s. xv), *N17* (17803, s. xv); San Lorenzo del Escorial, Biblioteca del Monasterio, mss.: *E1* (L-II-15, s. xv); *E2* (N-II-6, 1476), *E3* (T-III-4, s. xv), *E4* (T-III-5, s. xv), *E5* (T-III-6, a. 1447), *E6* (T-III-7, s. xv); Palma de Mallorca, Fundación Bartolomé March Severa, mss.: *BM1* (22/8/2, s. xv), *BM2* (20/5/6, s. xv); Madrid, Real Biblioteca, mss.: *P1* (II-561, s. xv), *P2* (II-3072, s. xv), *P3* (II-1842, s. xv), *P4* (II-1878, a. 1451); Salamanca, Biblioteca Universitaria, mss.: *S1* (201, s. xv), *S2* (1813, s. xv), *S3* (2683, s. xv), *S4* (2197, s. xv); Santander, Biblioteca Menéndez Pelayo, ms.: *MP1* (M-97, h. 1434); Valladolid, Biblioteca Universitaria de Santa Cruz: ms.: *V1* (338, s. xv); Sevilla, Biblioteca Colombina, ms.: *C1* (83-6-10, s. xv); Lisboa, Biblioteca da Ajuda, ms.: *A1* (46-VIII-1, a. 1477); Santiago de Compostela, Biblioteca del Convento de San Francisco, ms.: *SF1* (s/s, s. xv); Aix-en-Provence, Bibliothèque Méjanes, ms.: *BM1* (1524, s. xv); Madrid, Biblioteca Nacional de España, ms. 23090, *olim* Biblioteca de Álvarez de Bohorques-Crespí de Valldaura: ms.: *X1* (s. xv), *iuxta* Morrás (2002: 98-114): Olivetto y Bizzarri (2010b) puntualizan que el manuscrito solo contiene una pieza seguramente traducida por Cartagena, el *Libro de los remedios contra la fortuna* (pseudo-Séneca, *De remediis fortuitorum*). Para adiciones, integraciones y correcciones véanse Borsari (2014: 1107-1126), Grespi (2004: 216-261) y, sobre todo, Olivetto (2011: 70-92; 257-464), y *Seneca* (2004: 77, ficha de Ruiz García)⁶².

61. Utilizo las siglas de Morrás (2002: 98-114). *Vid.*, además, Grespi (2004), Borsari (2011) y Olivetto (2011). Este último trabajo ofrece, en el estudio, una visión de conjunto muy pormenorizada y rica de datos con respecto a los temas aquí tratados. Para la *recensio* de los testimonios Olivetto (2011: 73-74; 257-470), en la actualidad la más completa. *Vid.*, además, la entrada *Séneca* en el ya mencionado *Philobiblon > Beta (Biteca)* Manid + n.º de identidad (61 *items*).
62. Remito a estos repertorios también para los pormenores y el contenido de cada uno y todos los testimonios y para los estudios y las ediciones. En Borsari (2011 y <<http://www.catalogomedieval.com>>), quien considera a Alfonso de Cartagena solo como posible traductor, *vid.*, para la *recensio* de los testimonios, la entrada 128. SÉNECA, Lucio Anneo: 128.1. *Amonestamientos y doctrinas (Libro de los)*; 128.2.1. *Clemencia (Libro de la)*; 128.2.2. *Doctrina del libro de Seneca llamado Clemencia* (fragmento); 128.3. *Compilaciones (De algunas)*; 128.4. *Contra las adversidades de la*

Morrás (2002) propone una primera ordenación en familias: *A*, forma más completa y definitiva, *B*, estadio intermedio, y *C*, fuente de la tradición editorial, según se incluya o menos el *Libro II de la providencia (De constantia sapientis)*⁶³. Round (2002: 135-6) propone una ordenación por tipos textuales, que resumo someramente: *α*: serie de 10 libros (h. 1440); *β*: el solo ms. 5568 de la BNM (=NI); *γ*: faltan tres tratados (h. 1445); *δ*: 12 libros (c. 1440-43); *δδ*: sub tipo del anterior; *ε*: solo cinco títulos (antes de 1454); *εε*: sub tipo del anterior. Ruiz García (*Seneca* 2004: 70-82): cuatros grupos: *A*: seis obras; *B*: cinco tratados; *C*: total de los romanceamientos; *D*: testimonios de solo algunas obras. Olivetto (2011: 85-92) hace suya la propuesta por tipos textuales de Round: habida cuenta de algunas integraciones/recolocación de testimonios y puntualizaciones a raíz de sus *collationes codicum*, propone un *stemma* muy exhaustivo (p. 90).

Editio princeps: *Cinco libros de Seneca. De amonestamientos [y] doctrinas*, Sevilla, Meinardo Ungut y Estanislao Polono, 28 de mayo de 1491 [ejemplar: BNE I-661]; *Otras ediciones*: *Los V libros de Seneca*, Toledo, sucesor de Pedro Hagenbach, 15 de febrero de 1510 [ej.: BNE R885 (2)]; *Cinco libros de Seneca en romance*, Alcalá de Henares, Miguel de Eguía, 1530 [ej.: BNE 578 (1)]; *Libros de Lucio Anneo Seneca*, Amberes, Juan Steelsio, 1548 y 1551 [ej.: BNE U/8994].

Edición moderna: José Villacañas Berlanga, ed. (2012), Alfonso de Cartagena, *Los cinco libros de Séneca*.

Epístolas a Lucilio

Seneca ad Lucilium [I], versión lat. > cast., fragmen., anónima, s. xv. Se trataría de la única vulgarización de latín a castellano conocida de las *Epistulae* al castellano (Avenzoa 2015: 44-65). Transmite de manera completa/incompleta o fragmentaria las epístolas: L.I, eps. II, III, VII, VIII, IX, X, XI, XII.

Testimonio manuscrito: Göttingen, Niedersächsische – und Universitätsbibliothek, sig. Cod. Ms. Morbio 17, 3 Fragment. (Avenzoa 2015: 44-65)⁶⁴.

fortuna; 128.7. *Providencia de Dios (Libro de la)*; 128.8. *Siete artes liberales (Libro de las)*; 128.11. *Vida bienaventurada (Libro de la)*.

63. Familias textuales (filiación no exhaustiva): *A*: N4, N6, N15, N17, S1491, P2, E6, SF (relacionados: E4, N11, AF); *B*: N1, S1, N2, N8, B1 (relacionados: S3, S7, N3, N12, P4, S5, P_{ROV}, E5, S6); *C*: N5, N7, E6, VI, P3, N13, MP1, E1 (relacionados: N16, E3, S4, S2), Morrás (2002: 113-114).
64. Apunta Avenzoa (2015: 48): «No consta nombre de copista, destinatario, fecha ni lugar de copia. Según el catálogo es un ms. del siglo xv y por las características de la copia puede afirmarse que fue realizada en Italia, probablemente durante la segunda etapa napolitana del Magnánimo (1443-1458)».

Epístulas a Luçilio [II], versión lat. [ramas δ , Φ] > franc. > tosc. [fam. II] > cast., anónima, 75 cartas con ordenación propia, encargada por Fernán Pérez de Guzmán⁶⁵, primera mitad del xv. La vulgarización al francés (124 epístolas) la encargó, entre 1308 y 1310, Bartolomeo Signinulfo de Nápoles, conde de Caserta y gran chambelán del Reino de Sicilia (1302-1310), posible destinatario Carlos II de Anjou (1215-1309), el traductor es anónimo y de lengua no francesa⁶⁶. De esta procede la versión al 'toscano' (124 epístolas) a instancias de Ricardo Petri de' Filipetri († 1325), banquero florentino, realizada alrededor de 1313 sin indicar la fuente francesa⁶⁷. El traductor castellano trabajó a partir de un manuscrito de la segunda de las tres familias en las que se subdivide la traducción textual de la versión toscana⁶⁸. Algunos testimonios, por ejemplo: Madrid, Biblioteca Nacional de España, ms. 9443, van acompañados por glosas y comentarios (Zinato 1995). En 1612 (Madrid, Alonso Martín) Juan Melio de Sande (? - ?, de 1615 a 1625 regidor en A Coruña) publicó la refundición 'a lo católico' de 70 de las 75 cartas de esta traducción y la dirigió a Fernando Enriquez

65. Prólogo: «E a este Luçillo Séneca envió muchas e muy verdaderas epístolas llenas de dotrinas e enseñamientos, las quales se siguen aquí debaxo; las quales fizo trasladar de latín en lengua florentina Ricardo Petro, çibdadano de Florencia, a utilidad e corrección de todos los que esto libro leerán. Las quales son trasladadas del original del dicho Séneca por la orden que en él fueron falladas. Estas, que aquí se siguen, fizo trasladar de lengua toscana en lengua castellana Fernán Pérez de Guzmán», [*iuxta* Zinato 1991: 42].
66. Prólogo: «[...] épitres translátées de latin en françois. Et por ce que cil qui les traslata ne fus pas de la langue françoise il s'escuse a tous ceulz qui l'uevre verront [...] Mès il ne le fit pas de son gré, car misiri Bartholomy Singuilerfe de Naples, conte de Caserte et grant chambellane du roiaume de Cezile l'en pria et il commanda. Et por ce que il tenoit a son seignor, il ne l'osa refuser, ains emprisit a fere chose contre son pooir et contre sa force. [...]» [*iuxta* ms. 12235, Paris, Bibliothèque Nationale de France, ff. IIr-v]. A la ya mencionada rama δ (cartas 1-87) se incorporan los manuscritos: [pongo a continuación las siglas utilizadas por Reynolds (1965b: 1-65)] Paris, BNF: *P*: *Parisinus* lat. 8658A (s. ix), *b*: *Parisinus* lat. 8539 (s. x-xi), *p*: *Parisinus* lat. 8540 (s. ix); *L*: Firenze, Biblioteca Laurenziana, *Laurentianus* 76.40 (s. ix); *Q*: Brescia, Biblioteca Queriniana, *Quirinianus* B. II. 6 (s. x); *V*: Venezia, Biblioteca Nazionale Marciana, *Venetus marcianus* 270 (s. ix).
67. Prólogo: «[...] le dette pistole e insegnamenti e adottrinamenti fece trasladare in lingua florentina Ricchardo Petri, cittadino di Firençe [...] Le dette pistole co' suoi insegnamenti e adottrinamenti per ordine sono scritte sicome nello origenale del detto Seneca furono trovate» [*iuxta* ms. Ital.II.21 (4859), Biblioteca Marciana Venezia, fol. 8v]. Para más informaciones sobre Petri, *vid.* Zinato (2019 y 2020).
68. Forman parte de ella 10 mss.: Firenze, Biblioteca Nazionale, Panciatic. 56 (s. xiv), Palat. 521 (com. s. xv), II.I 73 (Magl. VIII, 1328, s. xv), II.I 74 (Magl. VIII, 1381, s. xv), II. I. 102 (Magl. XXI, 81, com. s. xv), II.I 168 (Magl. XXI, 25, s. xv), II.III 195 (s. xiv); Firenze, Biblioteca Laurenziana, XC inf. 51 (s. xiv); Venezia, Biblioteca Nazionale Marciana, Ital. II 21 (4859, s. xv) e Ital. X 37 (6530, sec. xv).

d'Afán de Ribera y Enríquez (1583-1637)⁶⁹: «Dotrina / MORAL DE LAS / Epistolas que / Lvzio Aeneo Seneca / escrivio a Luzilio, repartida en setenta / capitulos, por el mismo es-/tilo dellas. // Dirigido a don Fernando / Enriquez / Afan de Ribera, / Duque de Alcalá, / Mar-/ques de Tarifa, / Conde de los Molares [...] Por Ivan Melio de Sande / su Secretario, natural de la ciu-/dad de La Coruña. // Con privilegio, // En Madrid, Por Alonso Martin, / Año M.DCXII. //», (*iuxta* BNE U/1604, p. I). *Testimonios manuscritos*⁷⁰: Madrid, Biblioteca Nacional de España, mss.: 8368 [MN2, s. xv], 9215 [MN1, s. xv], 9443 [MN3, s. xv], 10806 [MN5, s. xv, faltan las primeras 21 cartas], 22661 (s. xv, ingresado en 1999); Madrid, Real Biblioteca de Palacio, II/2906 [MP, s. xv, solo las primeras 10]; El Escorial, Biblioteca del Real Monasterio, mss. S.II.6 [ME1, s. xv], S.II.9 [ME2, s. xv], T.I.10 [ME3, s. xv] y T.III.8 [ME4, s. xv]; Cambridge, University Library, R.16.32/vac, s. xv; Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. Lat. 7625, s. xv; Mallorca, Biblioteca de la Fundación Bartolomé March, 19/5/2, s. xv; Valladolid, Biblioteca Universitaria del Colegio Mayor de Santa Cruz, 337, s. xv (consultado en septiembre de 2019). La tradición, con respecto a los nueve manuscritos cotejados por Zinato (1990, 1992), se subdivide en la rama α (ME1, ME2, ME3, ME4, MN2, MP) y β (MN1, MN3).

Correspondencia entre las *Epistulae morales* (ed. Reynolds), la traducción de Pérez de Guzmán y la refundición de Melio de Sande: 1-12 (lat.)/1-12 (FPG)/1-12 (Sande); 13/13/-; 14-30/14-30/13-30; 31/-/-; 32/35/33; 33/52/50; 34/36/35; 35/37/36; 36/-/-; 37/38/37; 38/39/38; 39/40/-; 40/41/39; 41/42/40/; 42/53/51; 43/31/30; 44/32/31; 45/33/32; 46/74/-; 47/48/46; 48/-/-; 49/69/66; 50/63/60;

69. «A don Fernando Enriquez Afan de Ribera, Duque de Alcalá, Marques de Tarifa, Conde de los Molares, Adelantado y notario mayor de Andaluzia, etc. Iuan Melio de Sande su Secretario. Desseando comunicar en nuestro Romance alguna parte de las obras de Seneca, reduce las Epistolas que escriuio a Luzilio a estos setenta capitulos, con la claridad y breuedad possible, eligiendo lo mas puro y de mas provechosa dotrina. No se si avré acertado. Van con temor de censura a manos de V. excelencia, si dellas salen sin ella, sin rezelo de otra se podran mirar en todas. Nuestro Señor guarde a V. Excelencia, como sus criados desseamos», (*iuxta* U/1604, Vv). Del romanceamiento de Quevedo, en cambio, han llegado solo 11 cartas, dos de las cuales comentadas. Se trata de las cartas V= [L.I, 5]; X= [L.I, 10]; XXXI= [L.IV, 31]; XXXII= [L.IV, 32]; XLI (anotada)= [L.IV, 41]; XLIII= [L.V, 43]; XLIV= [L.V, 44]; LIV= [L.VI, 54]; CV (anotada)= [L.XVII, 105]; CX= [L.XVII, 110]; CXVI= [L.XIX, 116], transmitidas por el ms. 4066 de la BNE, cuya *editio princeps* publicó en 1859 Aureliano Fernández-Guerra, *Obras de don Francisco de Quevedo*, Madrid, BAE, I, 1852, II, 1859 (380-389). *Vid.* Zinato (2015a: 175).
70. Entre corchetes pongo las siglas utilizadas por Zinato (1992: 384-390) para identificar los manuscritos (9 de 14) utilizados. Zinato (2020: 462-463), a raíz de los errores de tradición y de traducción, propone un *stemma* de la tradición lat.→ fr.→ tosc.→ cast. II, apoyándose en el anterior *stemma* trazado por Biondi (2015: 163) respecto a la tradición lat.→ fr.→ tosc.

51/-/-; 52/67/64; 53/60/57; 54-59/-/-; 60/68/65; 61/56/53; 62/57/54; 63/58/55; 64/55/52; 65-66/-/-; 67/64/59; 68/-/-; 69/51/49; 70/-/-; 71/-/-; 72/61/58; 73/62/59; 74-80/-/-; 81/45/43; 82-85/-/-; 86/54/-; 87/-/-; 88/-/-; 89/65/62; 90/43/41; 91/44/42; 92-95/-/-; 96/59/56; 97/46/44; 98/-/-; 99/47/45; 100/-/-; 101/49/47; 102/-/-; 103/66/63; 104/34/33; 105-106/-/-; 107/50/48; 108-110/-/-; 111/71/68; 112/72/69; 113/73/-; 114-117/-/-; 118/-/-; 119/75/70; 120-121/-/-; 122/70/67; 123-124/-/-.

Editio princeps: *Las epistolas con una summa siquier introduction de philosophia moral en romance*, Zaragoza, Pablo Hurus (a instancias de Juan Tomás Favero de Lumelo), 3.III.1496 [ej.: BNE, Inc. 1412, 1704, 2353]⁷¹. Zinato (1992: 384-90) mantiene que la edición se realizó utilizando un manuscrito de la rama α . Otras ediciones: *Las epistolas de Seneca: cō vna summa siquier introduction de philosophia moral en romance*, Toledo, Pedro Hagenbach, 5.III.1502; *Las epistolas de Seneca: cō vna summa siquier introduction de philosophia moral en romance [fecha por el muy excellēte orador Leonardo Aretino] con tabla*, Toledo, s. n. (atribuida a Juan Varela), 27.IX.1510; *Epistolas familiares de Lucio Anneo Seneca nuevamente traduzidas en castellano. Summa de Philosophia moral compuesta por el muy excelente Orador Leonardo Aretino*, Amberes, Juan Steelsio, 1551. Baglio (1999, 2004); Borsari (2011: 1135-1150, n.º 128.6); Eusebi (1970); Grespi (2004: 209-215); Reynolds (1965a, 1965b); *Seneca* (2004: 65-82, ficha de Ruiz García); Martínez Romero (2014), Zinato (1990, 1992, 1995, 2015a, 2015b, 2019 y 2020).

Epistolas a Lucilio [III]: fr./cat. > cast., siglo xv, anónima, transmite 81 epístolas. Para Martínez Romero hay dos versiones en el ms. 8852: [III] lat. > fr. > cat > cast. del bloque 1-48 y [IV] lat. > fr. > cast. 35 epístolas sin orden. «Aunque estén en el mismo ms. no se trata de obras de un mismo traductor, ya que si fuese así, no hubiese duplicado algunas epístolas. Parece más bien que un copista copió aquello que tenía a su disposición de las epístolas en castellano». (Martínez Romero 2015: 183)⁷².

71. Se trata de la traducción al castellano del *Isagogicon moralis disciplinae* de Leonardo Bruni, dirigida a Juan II de Castilla. La transmite manuscrita el ms. 12210 de la BNE que perteneció al Marqués de Santillana. Vid. Zinato (2004) y Jiménez Cristóbal (2010).

72. Prólogo: «E por quanto aquel que las trasladó no era de lengua francesa nin de tan grande ingenio e çiençia como se perteneçia a la materia, e él se escusa a [a]quellos que leyerán el presente libro que no [e] blasmen si ha falleçido en alguna palabra al [f.1v] proprio lenguaje o a las sentençias del actor; e ruégales umillmente que por su bondad e franqueza lo quieran corregir e enmendar en lo uno e en lo otro. Ca él otorga que aquesto fue presunçion muy grande de emprender tan alta cosa a trasladar, mas él no lo fizo de su grado si non a rogarias de su grande amigo e señor, por ruego del qual ovo mandamiento. E por tanto se esforçó de todo su poder a fazer la dicha obra», [*iuxta* ms. 8852, BNE].

Tradición manuscrita: Madrid, Biblioteca Nacional de España, ms. 8852, mitad del s. xv. Blüher (1983: 150, n. 111) lo considera un testimonio más de la traducción [II], mientras que Eusebi (1970: 40, n. 1) una versión al castellano de la anterior vulgarización francesa. Zinato (1992, 1995) reconoce la independencia de esta traducción con respecto a la versión dos [II]. De Martínez Romero (2014: 200) el estudio más pormenorizado, hasta la fecha, del manuscrito, estudio en el cual propone un cuadro aproximativo de las relaciones entre las versiones peninsulares de las *Epistulae ad Lucilium*. Esta versión no tiene nada que ver con la copia pedida por Alfonso V para la reina María y pagada en 1425 por Joan Mercader (Martínez Romero 2015: 199)⁷³. Grespi (2004: 210), Martínez Romero (2014), Valero Moreno (2012), Zinato (1992, 1994, 1995, 2000, 2015ab).

Libro de las siete artes liberales (Epistula 88 ad Lucilium o De artibus liberalibus inc.: De liberalibus studiis quid sentiam scire desideras..., L. XI, ep. 88, iuxta Reynolds, ed.): lat. > cast., s. xv, traducción de Alonso de Cartagena. El texto de la epístola 88 a lo largo de la Edad Media tuvo una tradición textual independiente⁷⁴, que se incorpora, en su vulgarización al castellano, a la de los *Libros de Séneca* traducidos por Alonso de Cartagena.

*Testimonios manuscritos*⁷⁵: Madrid, Biblioteca Nacional de España: N2 (6765, s. xv) [D, a]; N3 (6962, s. xv) [E, γ]; N4 (817, s. xv) [A, ε]; N5 (8188, s. xv) [F, δ]; N6 (8241, s. xv) [G, ε]; N7 (8830, s. xv) [H, δ]; N8 (9180, s. xv) [I, a]; N9 (9613, a. 1461) [* , δ], N11 (1615, s. xv) [B, εε]; N12 (10139, s. xv) [J, γ]; N13 (10155, s. xv) [K, δ], N15 (12172, s. xvi) [M, ε] N16 (17798, s. xv) [N, ε], N17 (17803, s. xv) [O, δ]; Madrid, Real Biblioteca: mss.: P2 (II-3072, s. xv) [Q, ε]; P3 (II-1842, s. xv) [* , δ], P4 (1878, a. 1451) [* , γ]; El Escorial, Biblioteca del Monasterio: mss.: E1 (L-II-15, s. xv) [R, δδ]; E2 (N-II-6, 1476) [S, a]; E4 (T-III-5) [U, ε]; E5 (T-III-6, a. 1447) [V, γ]; E6 (T-III-7, s. xv) [W, δ]; Palma de Mallorca, Fundación Bartolomé March Severa: mss.: BM1 (22/8/2, s. xv) [* , a]; Salamanca, Biblioteca Universitaria: mss.: S1 (201, s. xv) [X, a]; S2 (1813, s. xv) [Y, δ]; S3

73. *Vid. supra*, n. 53. Respecto al intercambio epistolar entre Alfonso V y Guiniforte Barzizza, con el cual el rey le solicitaba un códice de Séneca con los *Commentarii in Epistolas Seneca* de su padre Gasparino, véase Ponzù Donato 2019.

74. Observa Fohlen (2000: 153): «Une vingtaine de mss (de la tradición textual latina, *nda*) contient aussi l'ep. 88: douze fois après le *De remediis fortuitorum*, sept fois immédiatement après l'ep. 124 et six fois après divers autres texts». Para la tradición italiana *vid. supra*, p. 254 y Baglio (2010).

75. Pongo entre corchetes la tabla de correspondencias entre manuscritos, familias (según Morrás 2002) y tipos (según Round 2002), con las integraciones propuestas (indicadas con asterisco) por Olivetto (2011), tabla establecida por Valero Moreno (2012: 154-155).

(2683, s. xv) [Z, α]; Santander, Biblioteca Menéndez Pelayo: ms.: *MP1* (M-97, h. 1434) [FF, δ]; Valladolid, Biblioteca Universitaria de Santa Cruz: ms.: *V1* (338, s. xv) [FF, δ]; Lisboa, Biblioteca da Ajuda: ms.: *A1* (46-VIII-1, a. 1477) [EE, $\epsilon\epsilon$]; Santiago de Compostela, Biblioteca del Convento de San Francisco, ms.: *SF1* (sin sign.ra, s. xv) [* , ϵ]; Aix-en-Provence, Bibliothèque Méjanès, ms.: *BMI* (1524, s. xv) [DD, γ].

Borsari (2011: 1107-1126, n.º 128.1); Grespi (2011: 216-59); Morrás (2002: 98-114); Olivetto (2011: 70-92; 257-464), Round (2002); *Seneca* (2004: 77, Ruiz García); Valero Moreno (2012).

Valero Moreno (2012: 148) hipotiza que: «es posible determinar que el texto base que, en sustancia, utilizó Cartagena para su traducción pertenece al grupo β - δ y que si no fue el ms. BNE 10238 fue uno de los que estaban con él íntimamente relacionados como [...] Escorial 9-I-8⁷⁶». Además, ofrece un listado muy útil de correspondencias entre manuscritos, familias (según Morrás 2002) y tipos (según Round 2002), con las integraciones propuestas por Olivetto (2011: 154-155).

Editio princeps: *Cinco libros de Seneca. De amonestamientos [y] doctrinas*, Sevilla, Meinardo Ungut y Estanislao Polono, 28 de mayo de 1491 [ej.: BNE I-661].

Olivetto (2011: 70-92; 257-464), *Seneca* (2004: 77, Ruiz García). Edición (crítica) de los testimonios salmantinos [α]: Valero Moreno (2012) acompañada por un detallado análisis de la transmisión de las *Epístolas* de Séneca en España, en latín y castellano.

Tragedias [I]: ¿lat.? > cast., s. xv, ¿perdida?, a instancias del Marqués de Santillana, tal y como escribe en una carta dirigida a su hijo Pedro González de Mendoza: «A ruego e instancia mía, primero que de otro alguno, se han vulgarizado en este reyno algunos poemas, asy como la *Eneyda* de Virgilio, el libro mayor de las *Transformaciones* de Ovidio, las *Tragedias* de Lucio Anio Séneca, e muchas otras cosas en que yo me he deleytado fasta este tiempo e me deleyto⁷⁷». Blüher (1983: 152-153); Round (1974-9: 217); Martínez Romero (1998: 68); Schiff (1905: 90-95),

76. Aparte de los mencionados, se trata de los mss.: Escorial, Bibl. del Monasterio, N-II-16 (s. XIII); Tarazona, Archivo Catedralicio, ms. 64 (s. XIII); Escorial, Biblioteca del Monasterio, mss.: M-II-20, Q-I-18, S-II-3, S-II-4, todos del siglo XIV; Escorial, mss.: S-II-2, S-II-5, b-III-9, N-II-10, N-II-11, N-III-13, S-II-1, S-II-11, todos del siglo XV.

77. Santillana trata de las tragedias de Séneca también en una carta a doña Violante de Paredes: «Tragedia es aquella que contiene en sí caídas de grandes reys e príncipes, así como de Ércoles, Príamo e Agameñón [...] E de fablar d'estos usó Séneca el mancebo, sobrino [en realidad hijo, N. d. A.] del otro Séneca, en las sus tragedias [...], (Santillana 2003: 637-639).

Seneca (2004: 68, Ruiz García). Para Schiff y Martínez Romero, esta traducción se perdió en el incendio que en 1702 afectó a la biblioteca de Santillana.

Tragedias [II]: lat. / (*Expositio* de Trevet) > cat. > cast., anónima, s. xv⁷⁸.

*Tradición textual*⁷⁹: Madrid, Biblioteca Nacional de España: ms. 7088, s. xv [MN]: *argumenta* de las 10 trags.; *Tr. y Med.* completas, *Agam.* hasta el v. lat. 309; ms. 8230 [MN2], s. xv: *argumenta* de las 10 trags., *Tr. y Med.* con lagunas, *Agam.* hasta el v. lat. 251; Madrid, Biblioteca de Palacio: ms. II/1786, s. xv [MP]: *Herc. f., Thy., Phoen., Phaed., Oed., Tr., Med., Agam.* hasta el v. lat. 309, *Oct.* hasta el v. lat. 817; El Escorial, Biblioteca del Monasterio: ms. S.II.7, s. xv [ME]: *Herc. f., Thy., Phoen., Phaed., Oed., Tr., Med., Agam.* hasta el v. lat. 309, *Oct.* hasta el v. lat. 817, *Herc. oet. argumentum*; ms. S.II.12, s. xv [ME2]: *Herc. f., Thy., Phoen., Phaed., Oed., Tr., Med., Agam.* hasta el v. lat. 309, *Oct.* hasta el v. lat. 817, *Herc. oet. argumentum*; Madrid, Biblioteca de la Real Academia de la Lengua, ms. 107, s. xv [MA]: *Herc. f., Thy., Athebaris, Ypolito (Phaed.), Oed., Tr., Med., Agam., Oct., Herc. oet.*; Barcelona, Biblioteca de Catalunya, ms. 317, s. xv [BC]: *Medea*, incompleta. Al igual que la versión al catalán, también esta traducción incorpora glosas de la *Expositio* de Trevet. Round (1974-79) mantuvo que circularon dos versiones en castellano, la primera derivada de la versión catalana (atribuida erróneamente a Vilaragut) abreviada y otra directamente de la versión catalana. Grespi/Ciceri (1996) mantienen que la tradición procede de un único arquetipo y que se subdivide en dos ramas (MN, MN2, BC) y (MA, ME, ME2, MP) siendo MN2 el testimonio más fiel. Apunta Ruiz García (*Seneca* 2004: 68-9): «Los estudios realizados en los últimos años sobre la vulgarización de las tragedias a la lengua catalana (*cf.* Martínez Romero, *N. d. A.*) han supuesto un replanteamiento de la autoría y de los métodos seguidos en la época. [...] Dada la vinculación establecida entre esta versión y la castellana, resulta obvio la conveniencia de examinar de nuevo y de manera global todos los testimonios en castellano conservados con el fin de revisar algunos de los juicios hasta aquí emitidos por quienes han estudiado esta tradición [...]». Borsari (2011: 1163-77, n.º 128.10); Grespi (2004: 268-72); *Seneca* (2004: 67-69, Ruiz García). Para las ediciones (algunas inéditas) *vid.* Grespi (1993, 1997, 1999, 2005). Puorro (2006) pasa reseña de lo editado hasta la fecha⁸⁰.

78. Para la relación Trevet > cat. > cast. *vid.* Speggorin (1997).

79. Entre corchetes pongo las siglas utilizadas por Ciceri/Grespi (1996), Grespi (1993, 1999).

80. Se trata, en su mayoría, de *tesi di laurea* dirigidas por Marcella Ciceri y consultables en la Biblioteca de la Università Ca' Foscari de Venecia: G. Grespi, *La traducción castellana medieval de la Medea de L. A. Séneca*, a.a. 1990/1, luego publicada en 2005; A. Chiaro, *La traducción castellana medieval de la Thebais de L. A. Séneca*, a.a. 1992/3; M. I. Turchetto, *La traducción castellana*

Juego de Claudio emperador (Apocolocyntosis): lat. > it > cast., s. xv (1441 c. a quo-1500 c. ad quem, Lawrance 1982), Grespi (2004: 275) atribuye a Nuño de Guzmán la traducción al castellano a partir de la ‘vulgarización’ de Pier Candido Decembrio, hoy en día perdida, según se desprendería del prólogo: «Comiença el prologo sobre el libro / d’aneo seneca philosopho illustrissi/mo llamado el *juego de claudio en/perador* traduzido en vulgar de pe/dro candido al esplendido nuño de / guzman caballero yspero» (*apud* Grespi 2004: 275). D’Agostino (2004: 217-218) no rechaza la hipótesis pero apunta: «la possibilità che il traduttore sia lo stesso Nuño non è da escludere, ma la questione va approfondita».

Tradición textual: Madrid, Biblioteca Nacional de España, ms. 18136 (s. xv). Blüher (1983: 153, 598), Schiff (1905: 457), Lawrance-Faulhaber (1982; 1998). Edición moderna: Alfonso d’Agostino (2004). Habida cuenta de que ya el códice utilizado por Decembrio había eliminado las numerosas citas en griego, D’Agostino observa con respecto al texto latino utilizado (2004: 219): «la sostanziale fedeltà della versione spagnola al latino (nelle parti in prosa e a codici a volte contaminati) implica la fedeltà, con le stesse limitazioni, della traduzione realizzata dal Decembrio. Ciò non toglie che alcune lezioni spagnole potrebbero anche risalire a interpretazioni e a emendamenti dell’italiano».

Las *Naturales quaestiones* no tuvieron una traducción medieval al castellano: en su estudio sobre la transmisión textual latina de las *NQ* Hine (1980) utiliza el ms. Esc. O-III-2 del siglo XIII para trazar su propuesta de *stemma* (familia π), sin embargo, la ubicación actual de este manuscrito no ayuda a comprender la circulación y difusión en la península de códices latinos de las *NQ* ya que, según apunta el propio Hine (1980: 186): «The script indicates French provenance, and a Minnelied on fo. 198v suggests that the ms was in Germany an early date». Blüher (1983: 65) mantiene que las *NQ* se manejaban en España hacia fines del siglo XIII junto con las *Epist.* (cartas 1-88), el *De clementia* y el *De beneficiis*, y que se utilizaban para estudiar las ciencias naturales antiguas. Puede que no se lo haya traducido precisamente por ser texto «científico» y no moral.

medieval del *Hercules furens* de L. A. Séneca, a.a. 1994/5; S. Favero, *La traducción castellana medieval de las Troades* de L. A. Séneca. a.a. 1993/4; C. Speggiorin, *La traducción castellana medieval de Phaedra* de L. A. Séneca, a.a. 1995/6; M. Simonetti, *La traducción castellana medieval de Tiestes* de L. A. Séneca, a.a. 1996-1997. Por lo que se refiere a los comentarios de Trevet en latín, véanse los estudios de Chiabò (*Phaedra*) 2004, Franceschini (*Tiestes*) 1938, Junge (*Octavia*) 1999, Roberti (*Medea*) 2004 y Ussani (*Hercules furens*) 1959.

Obras apócrifas

Como vimos arriba, bajo el nombre de Séneca en la Edad Media circularon falsificaciones, apócrifos, florilegios y obras abreviadas: *De copia verborum*, *De moribus*, *De paupertate*, *De quattuor virtutibus*, *De remediis fortuitorum*, *Epistulae ad Paulum*, *Octavia* y *Proverbia*. A su nombre, además, hasta la ya mencionada edición de Justo Lipsio de 1605, se siguieron atribuyendo las obras de su padre: *Suasoriae*, *Controversiae* y *Controversiarum excerpta*. Para los pormenores sobre su tradición textual latina, sobre la constitución y, cuando la haya, sobre la vulgarización de los apócrifos, remito a los todavía valiosos estudios de Round (1972), a Munk Olsen (2000) y a *Seneca* (2000: 357-412).

Por su importancia solo me detengo sobre la vulgarización del ficticio intercambio epistolar entre Séneca y san Pablo y de los *Proverbia*.

De Séneca a san Pablo y de san Pablo a Séneca (Epistulae ad Paulum): ¿lat./? ¿it.? > cast., anónima; la transmite, junto con la versión de las *Epistulae* encargada por Fernán Pérez de Guzmán, el ms. 10806 (88va-90ra y 90va-91ra) de la Biblioteca Nacional de España en Madrid. Transmite 8 cartas apócrifas del Pseudo-Séneca a san Pablo y 6 respuestas de este. Grespi (2004: 211-212), *Seneca* (2004: 258-259). Avance de la edición: Martínez Romero (2016). Para las últimas aportaciones véase Martínez Romero (en prensa).

Los *Proverbia Senecae*, colección de sentencias clasificadas alfabéticamente según su *incipit*, fueron una de las obras apócrifas más difundidas (en ejemplares manuscritos e impresos), más leídas y citadas en la Edad Media, tal vez aún más que su obra auténtica. Su *forma textus* medieval la constituye una primera parte (A-N) que recoge los proverbios en verso de Publilio Siro más una segunda parte (N-Z) que contiene sentencias en prosa extraídas en su mayoría del apócrifo *De moribus*. Se empieza a atribuir esta *collectio Senecae* [Σ], *tout court*, a nuestro autor a partir de la primera mitad del siglo IX (en cuatro manuscritos)⁸¹, para utilizarse constantemente a partir de los *corpora* del siglo XII (Munk Olsen 2000: 182). Los *Proverbia* se incluyeron e imprimieron en la *editio princeps* de las obras de Séneca publicada en Nápoles por Mattia Moravo en 1475 (*vid. supra*, p. 247): la *editio princeps* exclusivamente de los *Proverbia* se publicó en Roma, Bartholomaeus Guldinbeck, c. 1477.

81. Kraków, Bibl. Jagiellońska, Berol. Lat. 4° 404 (s. IX, Tours St-Martin); Paris, Biblioethèque Nationale de France, lat. 2676 (s. IX, Francia) y lat. 7641 (s. IX, Francia); Wien, Österreichische Nationalbibl., 969 (s. IX, oeste de Alemania).

Los *Proverbia* se tradujeron al francés en el siglo XIII, entre 1278 y 1284 (*vid. supra*, pp. 251–252 y Schulze–Busacker 2013). Por lo que se refiere a Italia, los *Proverbia Senecae* se transmitían, como de costumbre, junto con las demás obras (auténticas y apócrifas) de Séneca como se deduce, por ejemplo, de la ordenación del ms. Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, pluteo 76.38 [*De clementia, Epist., De remediis fortuitarum, De quattuor virtutibus, De moribus, (Seneca rethor) Controver., (Jerónimo) Vita Senecae, Epit. Senecae, Epist. ad Paulum, Sententiae, Proverb., De beneficiis*].

Existe una vulgarización de comienzos del siglo XV transmitida por el ms. 2618 de la Biblioteca Riccardiana de Florencia (*Seneca* 2000: 256, ficha de G. Bartoletti): se trata, según informa el bibliófilo Filippo Argelati (1767: t. III, 363–364), del manuscrito (*olim*) *Banco O. II. Nr. V* (siempre de la Biblioteca Riccardiana de Florencia) que transmite una vulgarización parcial al italiano ‘in versi rimati’ de los *Proverbia Senecae* realizada por Bartolomeo (Meo) Ceffoni (primera mitad s. XV). El ms. Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Palat. 107, transmite la traducción atribuida a Giovanni delle Celle (1310–c. 1396) del *De moribus* y de otros *opuscula* pseudo-senequianos entre los cuales se cuenta la vulgarización de los *Proverbia* atribuida a «Ser Garzo» (*Seneca* 2000: 384)⁸².

La traducción al castellano la realizó Pedro Díaz de Toledo, secretario del Marqués de Santillana, a petición del propio rey Juan II de Castilla. Sin embargo, como apunta Olivetto (2011: 56):

Habría que volver la vista hacia una obra sobre la que Schiff (1905, 129–30) llama la atención: los *Proverbios de Seneca llamados vicios y virtudes*. Se refiere a un texto diferente tanto de los *Proverbia* como de los *Amonestamientos*, conocido a través de un códice de la biblioteca particular de Francisco de Uhagón (BNM 23090) y del ms. Esc. S-I-133⁸³.

82. «*Proverbi di Salamone, di Seneca, in parte sono de' maestri* (202’). Sotto questo titolo, 48 distici di endecasillabi; il primo dei quali dice: «Ereditano i filliuoli l’argento e l’oro delli lor padri, ma non le virtù loro» e l’ultimo: «Non tantto dolerti de qesta pena alla qal chosa la ragon ti mena», en línea: <https://archive.org/stream/imanoscrittidell01bibluoft/imanoscrittidell01bibluoft_djvu.txt> [consulta: 25/10/2016]. La revista *Aliento* ha publicado en 2013 un número monográfico dedicado a los *Proverbia Senecae: La traversée européenne des Proverbia Senecae: de Publilius Syrus à Erasme et au-delà*, coordinación editorial de Marta López Izquierdo, edición por Marie-Christine Bornes-Varol y Marie-Sol Ortola (*vid. infra*, bibliografía).

83. Sin olvidar, como observa Olivetto (2011: 57, n. 3) que «el autor de las *Floresta de philosophos*, atribuida a Fernán Pérez de Guzmán, dispuso de un *corpus* de traducciones senequianas de Cartagena para escoger su material sentencioso. En el texto conservado por el BNM ms. 4515 se hallan extractos de *De vita beata, De providentia* I-II, *De clementia* I-II, *De septem liberalibus*

Proverbios de Séneca (Proverbia Senecae): lat. > cast., siglo xv, traductor Pedro Díaz de Toledo.

Testimonios manuscritos: Barcelona, Biblioteca de Catalunya: ms. 980 (s. xv); Madrid, Biblioteca Nacional de España: mss. 9965 (s. xv, es el testimonio más completo: tabla de los *Proverbios*, introducción y conclusión de Pero Díaz de Toledo), ms. 6724 (s. xv), ms. 18066 (s. xv); Madrid, Biblioteca de Palacio: mss. II-92 (s. xv), II-644 (s. xv); Madrid, Fundación Lázaro Galdiano: ms. 320 (s. xv); San Lorenzo de El Escorial, Biblioteca del Real Monasterio, mss. N.II.7 (s. xv), S.II.10 (s. xv), T.III.9 (s. xv); Salamanca, Biblioteca Universitaria: ms. II-421 (s. xv).

Editio princeps: *Proverbios de Seneca*, Zamora, Antón de Centenera, 10.VIII.1482: *Proverbios de Seneca*. Introducción a los proverbios de seneca y sentencias del famoso philosopho Lucio Anneo seneca. Por el doctor Pero Díaz de Toledo. Dirigido al muy alto y muy ilustre y virtuoso señor el rey don Juan segundo de Castilla, de Leon &c...// *colofón*: esta obra se acabo en la cibdad de Zamora sabado a tres dias mes de agosto año del señor de mill e quatrocientos e ochenta e dos años Antón de Centenera.

Otras ediciones: Zaragoza, 1491 (Pablo Hurus); Sevilla, 1495 (Meynardo Ungut y Estanislao Polono); Toledo, 1500 (Pedro Hagenbach); Sevilla, 1500 (Johannes Pegnizer de Nuremberg y Magno Herbst de Fils); Sevilla 1512, 1535 (Jacobo Cromberger); Medina del Campo, 1552 (Guillermo de Milis), Amberes, 1552 (Juan Steelsio), Medina del Campo, 1555 (Adrián Ghemart)⁸⁴.

Godinas (2003, 2007, 2013); Grespi (2004: 261-268); López Izquierdo (2011), Olivetto (2011: 56-62); Riss (1985).

Para las relaciones textuales y hermenéuticas entre los *Proverbios de Séneca* de Pedro Díaz de Toledo, las glosas a la traducción de las *Epístolas a Lucilio* encargada por Pérez de Guzmán, su *Tratado de vicijs y virtudes* —que de hecho una *summa* de la doctrina estoico-cristiana contemporánea versificada—, los *Loores de los claros varones de Castilla*, y las glosas de Cartagena a sus traducciones, remito a un estudio propio (Zinato 1995: 409-410), en donde digo:

artibus y Amonestamientos y doctrina [...]. También del autor latino, aunque de otra procedencia: *De [sic] Quæstiones naturales* (“libro de natura”) y *De Ira* (“contra ira y saña”). Véase también Olivetto/Bizzarri (2010). Para una visión de conjunto sobre los *florilegia*, *vid.* Muñoz Jiménez (2015).

84. Para Toledo 1500 (Hagenbach), *vid.* el estudio de Roldán Donoso.

Sussistono molte analogie tra il concettualismo moraleggiante del *Tratado*, de los *Loores de los claros varones de Castilla* e l'impostazione delle glosse delle *Epistulae*: la competenza, l'erudizione, l'interesse pragmatico per l'etica stoica in queste opere coincidono. Ancora da chiarire risultano i rapporti intertestuali tra la versione castigliana delle *Epistulae* (de Pérez de Guzmán, *N.d.A.*) e gli apocrifi *Proverbios de Séneca* tradotti da Pero Díaz de Toledo e dallo stesso ampiamente glossati.

Hay un 'diálogo' entre texto filosófico, glosas y el *Tratado*, como se desprende del ejemplo a continuación (Zinato 1995: 417):

[*Ep.* XIV, c. 43 v] mas la fin es en *poder de la fortuna* la qual al presente yo non judgo nin condepeno quanto a mí.

Glosa: Según la verdadera fe, nin ay fortuna nin ventura, mas son juicios secretos de nuestro señor, los quales, porque onbre non los puede alcançar, viene en este error de dezir fortuna; e así se deve entender aquí que la fin es en poder de la fortuna, conviene a saber, de Dios, ca el pensar e el proponer es en hombre, pero el disponer e hordenar es en Dios.

Glosa que Pérez de Guzmán poetiza casi al pie de la letra en su *Tratado* (Zinato 1995: 417):

Non ay caso nin ventura,
menos fortuna ni fados;
todos somos gobernados
por la providencia escura,
aunque justa, santa e pura,
del su divinio decreto
es ynestimable secreto
a la humana natura⁸⁵.

De hecho, en España, a lo largo del siglo xv, el siglo senequista, la obra del filósofo, *nuestro Séneca moral*, se leía según las distintas tradiciones textuales (latina y vulgares) que acabamos de reseñar y según el patrón teorizado por Alfonso de Cartagena en su dedicatoria a Juan II de la traducción del *De providentia* [*ex inc.* 66, BNE, f. 55r]:

85. Cito de *Cancionero de Íxar* (1956, I: 68, vv. 2019-26). *Vid.* Díez Garretas (2000a, 2000b, 2005).

E aunque el tratado estava continuo sin alguna partiçión, partirlo he en capítulos porque mejor e más çierto podáis hallar lo que notar vos pluguiere. E por quanto en algunos lugares estavan oscuros por tañer estorias antiguas que no son conosciadas, señalelo en los márgenes contando brevemente quanto bastava a la declaración de la letra. E así mismo donde sentí, perdóneme Séneca, alguna conclusión que contradixiese a los sanctos doctores, contradíxela luego, por que no le dexemos con ella pasar e el que lo oyese no fuese engañado. Ca en tanto es de dar favor a las escripturas de los gentiles, en quanto de la cathólica verdad no desvían. E çerca desto por çierto dize Çiçeron: que nunca deve onbre ser afectionado tanto a otro que, aunque muchas cosas buenas dixo, que le açepte lo que (lo) dixo mal, ni tanto deve aborresçer a quien las malas cosas dixo, que no açepte lo que dixo bien. Por ende para açeptar lo bueno e rehusar lo malo e fortificar la virtud que sepa fuertemente vençer el rigor de la fortuna quando combatir nos quisiere: inclinemos la oreja e escuchemos a Séneca.

Práxis hermenéutica que sostiene también en su larga, amistosa y conocida polémica (1430-1438) con Leonardo Bruni con respecto a la traducción de la *Ética nicomáquea* de Aristóteles⁸⁶: «ad contemptum mundi, ad eius confutandas pernicies ac vanitates respuendas omnium gentilium scriptores excellit, ac si illi fide catholica adfuerit» [mientras que en lo relativo al desprecio del mundo, en orden a mitigar la perdición y rechazar las jactancias, aventaja a todos los scritores paganos, como si le fuera cercana la fe católica⁸⁷] (Fubini 1966: 339; González Rolán/Moreno Hernández/Saquero Suárez-Somonte 2000: 230-231).

Aparte de esto, Séneca se convierte en el modelo de la convivialidad y de las relaciones intelectuales entre hombres de letras. Además, por ser ‘hispano’, Séneca lidera el primado cultural (filosófico a la vez que literario) de España respecto a Italia, tal y como una vez más Pérez de Guzmán poetiza en su *Loores de los claros varones de Castilla*: «más frutificó en las mores / Séneca con obra llana, que non la virgiliana / *Eneydas*»⁸⁸, o bien tal y como se deduce de la más que famosa cita de la misma obra:

86. *Vid.* Birkenmajer (1922), González Rolán/Moreno Hernández/Saquero Suárez-Somonte (2000) y Fernández Gallardo (2012: 166-173).

87. Traducción de González Rolán/Moreno Hernández/Saquero Suárez-Somonte (2000: 231).

88. Zinato (1995: 411, cita de *Cancionero de Íxar* 1956, II: 489-496).

De filósofos e auctores
 uno fue Séneca ispano,
 non desdeñan a Lucano
 poetas e istoriadores.
 Es entre los oradores
 insigne Quintiliano.
 España nunca da flores,
 mas fruto útil e sano⁸⁹.

Con excepción del *De quattuor virtutibus* (Martín de Braga, *Formula vitae honestae*), de los *Proverbia* y de las *Epistulae ad Paulum*, de los cuales tratamos *supra*, para más detalles sobre la tradición textual y las vulgarizaciones (cuando las haya) del pseudo-Séneca, [*De copia verborum*; *De minutione sanguinis*, *De moribus*, *De paupertate*, *De remediis fortuitorum*, *Declamatio contra Horatium*, *Monita*, *Oratio ad Neronem et responsio Neronis ad Senecam* (Tácito, *Annales* XIV, 53, 2-56, 2)], la obra de Séneca *rethor* [*Suasoriae*, *Controversiae* (*Oratorum et rethorum sententiae divisiones colores*)], los *Epitaphia Senecae* y la *Nota de trimetro iambico Senecae*, remito a Blüher (1983) y a *Seneca* (2004).

CONCLUSIONES

Las obras auténticas y apócrifas de Séneca conocidas a lo largo de la Edad Media cuentan con una copiosa tradición textual cuyos más antiguos testimonios se remontan al siglo IX, aunque es en el siglo XII, gracias al ‘redescubrimiento’ de su doctrina moral, cuando el interés por el autor origina una mayor demanda de copias de sus obras. La razón de este éxito se debe en gran medida a la mención de Séneca hecha por Jerónimo en su *De viris illustribus*, al intercambio epistolar apócrifo con san Pablo, con el cual Jerónimo justifica la inserción del filósofo en su obra y que certificó, digamos así, su cercanía con el cristianismo, y la posterior redacción de un conspicuo número de *vitae Senecae*:

El auge del autor latino, según Meersseman, se debió a la grandísima estima suscitada por su doctrina moral en la filosofía y teología escolásticas del siglo XII —que por entonces desconocían la *Ética* aristotélica—, junto con su condición de *maximus morum philosophus* y maestro de espiritualidad entre los reformistas monásticos, que

89. Zinato (1995: 407, cita de *Cancionero de Íxar* 1956, I: 260, vv. 169-176).

encontraban en Séneca una preceptiva, una visión concreta del comportamiento humano, un cultivo de la virtud y una renuncia de lo superfluo que mucho lo acercaban a la ascesis monástica y lo apartaban de las rigideces, los tecnicismos filosóficos y el estilo complejo de teóricos como Cicerón⁹⁰.

Su supuesta conversión al cristianismo fue, sin embargo, una de las muchas invenciones —tal vez la más acertada— de los humanistas italianos, si bien acabará siendo rechazada definitivamente por otro humanista, Lorenzo Valla, gracias a su labor filológica sobre el epistolario apócrifo. En cuanto al interés por el Séneca *moralis* antes que por el Séneca *tragicus*, esto también se debe a la opinión de que se trataba de dos autores distintos, aparte del menor interés por las *Tragoediae* (Martínez Romero 2018: 245).

A raíz de excelentes estudios e investigaciones, entre los que destacan los de Faider y Reynolds, la tradición textual latina de las distintas obras por entonces conocidas⁹¹ puede sistematizarse en filiaciones, familias y ramas, sobre las que se realizarían las posteriores vulgarizaciones (a menudo acompañadas por ricos aparatos de comentarios) a los idiomas aquí considerados: francés, toscano u otros idiomas itálicos, castellano y catalán. De estos romanceamientos directos (latín→ lengua 1), es decir vulgarizaciones, o indirectos (latín→ lengua 1→ lengua 2...), o sea traducciones, que se produjeron sobre todo a partir del siglo xiv, los filólogos han podido a menudo determinar cuál de las familias de la tradición latina fue utilizada por los traductores para llevar a cabo su tarea, según se desprende de los estudios y de las numerosas ediciones críticas de las mismas publicadas a partir de los años noventa del siglo pasado.

En la península ibérica, el área de lengua catalana adelantó a la castellana en la recepción y traducción y/o vulgarización de obras auténticas y apócrifas, debido también al regreso de Aviñón a Peñíscola de la biblioteca de Benedicto XIII, que contaba con un buen número de códices latinos de Séneca. En Castilla, el interés por este autor y su obra a lo largo del siglo xv —el siglo senequista— se gestionó y plasmó sobre todo en los ambientes de la corte de Juan II gracias a la labor de

90. Olivetto (2011: 42), en referencia a Meersseman (1973).

91. Tal y como consta en el presente estudio, las obras auténticas se reparten en seis grupos: 1) *Dialogi*, 2) *De beneficiis*, *De clementia*, 3) *Naturales quaestiones*, 4) *Epistulae ad Lucilium*, 5) *Tragoediae* y 6) *Apocolocyntosis*, todas ellas recuperadas gracias a tratados originales y anónimos, compilaciones y florilegios. De entre las apócrifas la que contó con mayor éxito fue la compilación de *Proverbia Senecae*. La *editio princeps* de su obra fue publicada en el Nápoles aragonés en 1475 por Matthias Moravus, mientras que la edición cuidada por Erasmo de Róterdam y publicada en 1529 (en Basilea por Hieronymus Frobenius y Joannes Heruagius) es la que fija el *textus* senequiano.

Alfonso de Cartagena y de aristócratas del calibre del Marqués de Santillana y de Fernán Pérez de Guzmán, quienes, sobre todo el primero, promocionaron la adquisición de manuscritos latinos de las obras del filósofo cordobés, trabando al mismo tiempo muy fructíferas relaciones con los humanistas italianos.

Cartagena, Santillana y Pérez de Guzmán, aparte del compartido interés por el Séneca *moralis*, promovieron asimismo su origen hispano, que ya contaba con una muy arraigada tradición⁹², para reivindicar una primacía cultural de ‘España’ en un contexto histórico, además, en el que los Concilios de Costanza y de Basilea (luego Ferrara y Florencia) iban moldeando nuevos equilibrios políticos y liderazgos culturales entre los estados europeos, así como entre estos y la Curia romana.

92. Para la tradición de Séneca *hispanus* véanse Blüher (1983), García Solalinde (1941) y Zinato (1994). Observa Zinato (1994: 499, 503): «Nel capitolo IX (del libro VIII del *Speculum histò-riale* de Vicente de Beauvais, N. d. A.), *De Seneca et et liberis [libris] eius*, il Bellovacense narra dei rapporti tra Seneca e Nerone: è momento alquanto significativo dal punto di vista storico, soprattutto della historia *Hispaniae*. È proprio in questo periodo che si consolida la biografia senecana più diffusa in Spagna nei secoli successivi e si verifica la totale divergenza, cui prima accennavamo, tra *Estoria* (= *Estoria de España* de Alfonso X, N. d. A.) e le fonti qui analizzate (Suetonio, *Vitae*, L. IV, VII; Lucas de Tuy, *Chronicon mundi*, L. I, p. 33, 11-14, N. d. A.). Si creano due falsi storici che lasceranno larga eco nella vicenda filosofico-letteraria di Seneca e letteraria di Lucano: a) la leggenda della città di Córdoba governata dai filosofi, tra i quali Seneca, che Nerone, dopo la resa della città, porta con sé a Roma; b) l’assedio e la conquista della città da parte di Nerone dopo lunghe trattative con i saggi. [...] Le figure storiche di Nerone e Seneca sono colte in un unico aspetto, divenuto proverbiale, quello del tiranno e quello del filosofo morale per antonomasia, vicino al cristianesimo».

BIBLIOGRAFÍA

- ALLÉS TORRENT, Susanna (2013), «Il genere biografico degli umanisti e la ricezione nella Penisola Iberica nel Quattrocento: appunti per una revisione», *Quaderns d'Italia*, 18, pp. 201-215.
- ALVAR, Carlos (2001), «Una veintena de traductores del siglo xv: prolegómenos a un repertorio», en Tomàs Martínez Romero y Roxana Recio (eds.), *Essays on medieval translation in the Iberian Peninsula*, Castelló/Omaha, Publicaciones de la Universitat Jaume I/Creighton University, pp. 9-44.
- ALVAR, Carlos (2003), «Materiales para una taxonomía de la traducción al castellano en el siglo xv», en F. Moreno, F. Gimeno, J. A. Samper, M.^a L. Gutiérrez, M. Vaquero y C. Hernández (eds.), *Lengua, variación y contexto. Estudios dedicados a Humberto López Morales*, Madrid, Arco Libros, I, pp. 67-80.
- ALVAR, Carlos (2004), «Promotores y destinatarios de traducciones en Castilla durante el siglo xv», *Cahiers de Linguistique et de Civilisation Hispanique Médiévales*, 27, pp. 127-140.
- ALVAR, Carlos (2005), «Acerca de la traducción en Castilla durante el siglo xv», en Carmen Parrilla y Mercedes Pampín (eds.), *Actas del IX Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (A Coruña, 18-22 de septiembre de 2001)*, Noia, Toxosoutos, vol. 1, pp. 15-41.
- ALVAR, Carlos (2009), «De traductores y traducciones», en Jesús Cañas Murillo, Francisco J. Grande Quejigo y José Roso Díaz (eds.), *Medievalismo en Extremadura. Estudios sobre Literatura y Cultura Hispánicas de la Edad Media*, Cáceres, Universidad de Extremadura, Servicio de Publicaciones, vol. 1, pp. 621-633.
- ALVAR, Carlos (2010), *Traducciones y traductores. Materiales para una historia de la traducción en Castilla durante la Edad Media*, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos.
- ALVAR, Carlos y José Manuel LUCÍA MEGÍAS (2003), «Repertorio de traductores del siglo xv: tercera veintena», en Rosanna Cantavella *et al.* (eds.), *Traducción y práctica literaria en la Edad Media Románica*, Valencia, Universitat de València, Facultat de Filologia, pp. 1-40.
- ALVAR, Carlos y José Manuel LUCÍA MEGÍAS (2004), «Repertorio de traductores del siglo xv: segunda veintena», en Fermín Sierra Martínez (ed.), *Literatura y transgresión. En homenaje al profesor Manuel Ferrer Chivoite*, Amsterdam/New York, Rodopi (Col. Diálogos Hispánicos, 24).
- ALVAR, Carlos y José Manuel LUCÍA MEGÍAS (2009), *Repertorio de traductores del siglo XV*, Madrid, Ollero & Ramos.

- ARGELATI, Filippo (1767), *Biblioteca dei Volgarizzatori...*, Milano, Federico Agnelli, 4 vols.
- AVENOZA, Gemma (2012), «Traducción, público y mecenazgo en Castilla (siglo xv)», *Romania*, 128, pp. 452-500.
- AVENOZA, Gemma (2015), «Un fragmento de las *Epistulae morales* de Séneca en castellano (Göttingen, Niedersächsische—und Universitätsbibliothek, Morbio 17, Fragmento 3)», en Elisa Borsari (coord.), *En lengua vulgar castellana traducido. Ensayos sobre la actividad traductoria durante la Edad Media*, San Millán de la Cogolla, Cilengua, pp. 45-65.
- AZZETTA, Luca, ed. (2001), *Ordinamenti provvisori e riformazioni del Comune di Firenze volgarizzati da Andrea Lancia (1355-1357)*, Venezia, Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti.
- BAGLIO, Marco (1999), *Per l'edizione del volgarizzamento trecentesco delle 'Epistulae Morales' di Seneca*, [Tesi doctoral], Università Cattolica di Milano.
- BAGLIO, Marco (2004), «Nel laboratorio del Borghini filologo. I volgarizzamenti trecenteschi delle 'Epistulae' di Seneca», *Filologia Italiana*, 1, pp. 187-211.
- BAGLIO, Marco (2010), «'Parla secondo l'opinione de' pagani': chiose trecentesche al Seneca volgare», *Italia Medioevale e umanistica*, 51, pp. 115-157.
- BRAXTON ROSS JR., William (1970), «Giovanni Colonna, historian at Avignon», *Speculum*, 45, pp. 533-563.
- BARLOW, Claude W. (1938), *Epistulae Senecae ad Paulum et Pauli ad Senecam*, New York, American Academy in Rome.
- BELLONE, Luca (2012), «Il volgarizzamento italiano delle 'Epistole di Seneca a Paolo e di Paolo a Seneca' secondo il codice Fr. 12235 della Bibliothèque Nationale de France», en Luca Bellone et al. (eds.), *Filologia e Linguistica. Studi in onore di Anna Cornagliotti*, Alessandria, Dell'Orso, pp. 19-62.
- BILLANOVICH, Giuseppe, *Petrarca letterato. I. Lo scrittoio del Petrarca*, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 1947.
- BIRKENMAJER, Alexander (1922), «Der Streit des Alonso von Cartagena mit Leonardo Bruni Aretino», *Beiträge zur Geschichte der Philosophie des Mittelalter*, 22/5, pp. 128-211.
- BOCCIOLINI PALAGI, Laura (1978), *Il carteggio apocrifo di Seneca e San Paolo*, Firenze, Olschki.
- BORSARI, Elisa (2011), *Catálogo de traducciones anónimas al castellano de los siglos XIV al XVI en las bibliotecas de España, Italia y Portugal*, Madrid, Biblioteca Nacional de España.
- BRUGNOLI, Giorgio (1957), «La tradizione manoscritta di Seneca tragico alla luce delle testimonianze medioevali», en *Atti della Accademia Nazionale dei*

- Lincei, Memorie, Classe di Scienze Morali, Storiche e Filologiche*, Ser. 8, vol. 8/3, pp. 201-283.
- BRUGNOLI, Giorgio (2000a), «La tradizione delle *Tragoediae* di Seneca», *Giornale Italiano di Filologia*, 52, pp. 5-15.
- BRUGNOLI, Giorgio (2000b), «La *Lectura Senecae* dal tardo-antico al XIII secolo», *Giornale Italiano di Filologia*, 52, pp. 225-247.
- BRUNETTI, Giuseppina (2013), «Nicolas Trevet, Niccolò da Prato: per le tragedie di Seneca e i libri dei classici», en *Niccolò da Prato e i frati predicatori tra Roma ed Avignone*, M. Benedetti y L. Cinelli (eds.), *Memorie Domenicane*, Nuova Serie, 44, pp. 345-375.
- BUONOCORE, Marco (2000), «Per un *iter* tra i codici di Seneca alla Biblioteca Apostolica Vaticana: primi traguardi», *Giornale Italiano di Filologia*, 52, pp. 17-100.
- BURLEY, Walter (*Gualterius Burlaeus*) (1956), *The 'De Vita et Moribus Philosophorum' of Walter Burley: an edition with introduction*, ed. de John O. H. Stigall, [Tesis doctoral], University of Colorado, Departement of History, microfichas, pp. 228-243.
- Cancionero de Íxar* (1956), ed. de J. M. Azáceta, Madrid, CSIC, 2 vols.
- Catalogus translationum et commentariorum: Mediaeval and Renaissance Latin translations and commentaries, annotated lists and guides* (1946-), Washington, The Catholic University of America Press.
- CICERI, Marcella y Giuseppina GRESPI (1996), «La traduzione castigliana medioevale delle *Tragedie* di Seneca», *Annali di Ca' Foscari*, 35/1-2, pp. 3-24.
- CHAVY, Paul (1988), *Traducteurs d'autrefois. Moyen Âge et Renaissance. Dictionnaire des traducteurs et de littérature traduite en ancien et moyen français (842-1600)*, Paris/Genève, Champion/Slatkine, 2 vols.
- CHIABÒ, Maria (1984), «Paolo Pompilio professore dello *Studium Urbis*», en M. Miglio, F. Niutta, D. Quagliani, C. Ranieri (eds.), *Un pontificato ed una città. Sisto IV (1471-1484)*, *Atti del Convegno*, en *Littera Antiqua*, 5, Città del Vaticano, pp. 503-514.
- CHIABÒ, Maria, ed. (2004), Nicolas Trevet, *Commento alla 'Phaedra' di Seneca*, Bari, Edipuglia.
- D'AGOSTINO, Alfonso (2004), «Il *Juego de Claudio emperador*. Versione castigliana quattrocentesca dell'*Apocolocyntosis* di Seneca», *La Parola del Testo*, 8/1, pp. 217-261.
- DÍEZ GARRETAS, M.^a Jesús (2000), «*Diversas virtudes y vicios* de Fernán Pérez de Guzmán», en Margarita Freixas, Silvia Iriso y Laura Fernández (eds.), *Actas del VIII Congreso de la AHLM*, 2 vols., Santander, Consejería de Cultura del

- Gobierno de Cantabria/Asociación Hispánica de Literatura Medieval, I, pp. 659-679.
- DÍEZ GARRETAS, M.^a Jesús (2005), «*Diversas virtudes y vicios* de Fernán Pérez de Guzmán: un cancionero para Álvaro García de Santa María», en Andrew M. Beresford y Alan Deyermond (eds.), *Proceedings of the Ninth Colloquium*, London, Department of Hispanic Studies, Queen Mary/Westfield College, pp. 191-200.
- DÍEZ GARRETAS, M.^a Jesús y M.^a Wenceslada de DIEGO LOBEJÓN, eds. (2000), *Un cancionero para Álvaro García e Santa María. «Diversas virtudes y vicios» de Fernán Pérez de Guzmán*, Tordesillas, Editorial Universidad de Valladolid/ Instituto de Estudios de Iberoamérica y Portugal.
- EUSEBI, Mario (1970), «La più antica traduzione francese delle lettere morali di Seneca», *Romania*, 91, pp. 1-47.
- EUSEBI, Mario (2003), «Les *Lettres à Lucilius* de Sénèque dans un imprimé d'Antoine Vérard», *Les Moyen Français*, 52, pp. 249-261.
- FABBRI, Renata (1987), «Un esempio della tecnica compositiva del P(olenton): la 'Vita Senecae'», *Res publica litterarum*, 10, pp. 85-92.
- FAIDER, Paul (1921), *Études sur Sénèque*, Gand, Van Rysselberghe & Rombaut.
- FERNÁNDEZ GALLARDO, Luis (2002), *Alonso de Cartagena (1385-1456). Una biografía política en la Castilla del siglo XV*, Valladolid/León, Junta de Castilla/ Consejería de Educación y Cultura.
- FOHLEN, Jeannine (2002), «Biographie de Sénèque et commentaires des *Epistulae ad Lucilium* (v^e-xv^e s.)», *Italia medioevale e umanistica*, 43, pp. 1-90.
- FOHLEN, Jeannine (2012), *La obra literaria de Alonso de Cartagena (1385-1456). Ensayo de historia cultural*, Saarbrücken, Editorial Académica Española.
- FONTÁN, Antonio (1949), «Algunos códices de Séneca en bibliotecas españolas y su lugar en la tradición de los *Diálogos*», *Emerita*, 17, pp. 19-41.
- FOTHERGILL-PAYNE, Louise (1988), *Seneca and Celestina*, Cambridge, Cambridge University Press.
- FRANCESCHINI, Ezio (1938a), «Glosse e commenti medievali a Seneca tragico», *Studi e note di filologia latina medioevale*, Milano, Vita e Pensiero, pp. 1-105.
- FRANCESCHINI, Ezio (1938b), *Il commento di Nicola Trevet al 'Tieste' di Seneca*, Milano, Vita e Pensiero.
- FUBINI, Riccardo (1966), «Tra Umanesimo e Concilii», *Studi medievali*, 7, t. I, pp. 297-319.
- FUENTES, Juan Héctor, ed. (2002), *El «Libro de Séneca hordenando e dispuesto contra yra e saña». Primera traducción en lengua romance del diálogo «De Ira» de*

- L. A. Séneca, [Tesis de maestría], Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- FUENTES, Juan Héctor (2003/4), «La recepción del *Libro de Séneca contra la yra e saña* en el siglo xv», *Letras*, 67-68, fasc. 2, pp. 87-96.
- FUENTES, Juan Héctor (2004), «Panorama crítico sobre *Libro de Séneca hordenado e dispuesto contra yra e saña*, primera traducción en lengua romance del diálogo *De Ira* de L. A. Séneca», *Revista de poética medieval*, 13, pp. 27-50.
- FUENTES, Juan Héctor (2016), «El *Libro de Séneca contra la yra e saña* y su relación con BnF ms. Latin 6390», *Atalaya*, 16 [en línea]. DOI: <<https://doi.org/10.4000/atalaya.1843>>.
- GALDERISI (2011), *vid. Translations*.
- GARCÍA SOLALINDE, Antonio (1941), «Una fuente de la *Primera Crónica General*: Lucano», *Hispanic Review*, 9, pp. 235-242.
- GODINAS, Laurette (2003), «Los *Proverbios de Séneca* en la discusión en torno al humanismo castellano del siglo xv», en Lilian von der Walde, Concepcion Company y Aurelio González (eds.), *Literatura y conocimiento medieval. Actas de las VIII Jornadas Medievales*, México D. F., Universidad Nacional Autónoma de México/Universidad Autónoma Metropolitana/El Colegio de México, pp. 279-296.
- GODINAS, Laurette (2007), «Entre la libertad de la tradición sapiencial y el respeto hacia las autoridades: la edición crítica de los *Proverbios de Séneca* traducidos y glosados por Pero Díaz de Toledo», en Beatriz Mariscal y Aurelio González (eds.), *Actas del XV Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas «Las dos orillas» (Monterrey, México. Del 19 al 24 de julio de 2004)*, México D. F., Fondo de Cultura Económica, vol. 1, pp. 351-362.
- GODINAS, Laurette (2015), «La tradición textual de los *Proverbios de Séneca*», *Aliento*, 5, [Marta López Izquierdo, Marie Christine Bornes Varol y Marie Sol Ortola (eds.), *Los 'Proverbia' Senecae: La traversée européenne des Proverbia Senecae: de Publilius Syrus à Erasme et au-delà*], pp. 129-60.
- GÓMEZ MORENO, Ángel (1994), *España y la Italia de los humanistas*, Madrid, Gredos.
- GONZÁLEZ ROLÁN, Tomás, Antonio MORENO HERNÁNDEZ y Pilar SAQUERO SUÁREZ-SOMONTE (2000), *Humanismo y teoría de la traducción en España e Italia en la primera mitad del siglo xv. Edición y estudio de la Controversia Alphonsiana (Alfonso de Cartagena vs. L. Bruni y P. Candido Decembrio)*, Madrid, Ediciones Clásicas.
- GRESPI, Giuseppina (1993), «La traduzione spagnola medievale della *Medea* di Seneca», *Annali di Ca' Foscari*, 32/1-2, pp. 211-231.

- GRESPI, Giuseppina (1997), «La traduzione castigliana delle *Tragedie* di Seneca nel ms. 107 della Real Academia Española», *Annali di Ca' Foscari*, 34/1-2, pp. 412-422.
- GRESPI, Giuseppina (2001), «La traduzione castigliana medievale del *De Ira* di Seneca», *Rassegna Iberistica*, 73, pp. 41-49.
- GRESPI, Giuseppina (2004a), *La traduzione castigliana medievale della Medea di L. A. Seneca*, Viareggio, Baroni.
- GRESPI, Giuseppina (2004b), *Traducciones castellanas de obras latinas e italianas contenidas en manuscritos del siglo XV en las Bibliotecas de Madrid y El Escorial*, Madrid, Biblioteca Nacional de España.
- GUALDO ROSA, Lucia (2009), «Le strane vicende di Seneca nelle biografie umanistiche da Gasparino Barzizza a Erasmo, con qualche eccezione alla scuola di Pomponio Leto», en Dick Sacré y Jan Papy (eds.), *Syntagmatia. Essays on neo-latin literature in honour of Monique Mund-Dopchise and Gilbert Tournay, Supplementa Humanistica Lovaniensa*, Leuven, University Press, pp. 19-32.
- HARO CORTÉS, Marta (1996), «Consideraciones en torno al estudio de la prosa sapiencial medieval: el caso de las colecciones de sentencias», *Diablotexto*, 3 pp. 125-172.
- HERRMANN, Léon (1924), *Sénèque, tragédies*, Paris, Mudé, 2 vols.
- HERNÁNDEZ MUÑOZ, Felipe G. (2005), «Dos nuevos manuscritos para el texto de las cartas atribuidas a Séneca y S. Pablo: los Matritenses BN 10238 y UCM 114», *Studia Philologica Valentina*, 8, n.s. 5, pp. 163-178.
- HINE, Harry M. (1979), «The Manuscript Tradition of Seneca's *Natural Questions*: Some Manuscripts related to Z», *Prometheus*, 5, pp. 63-72.
- HINE, Harry M. (1980), «The Manuscript Tradition of Seneca's *Natural Questions*», *Classical Quaterly*, 30, pp. 183-217.
- JIMÉNEZ SAN CRISTÓBAL, Montserrat, ed. (2010), *El 'Isagogicon moralis disciplinae' de Leonardo Bruni y sus versiones castellanas: edición y estudio*, [Tesis doctoral], Madrid, Universidad Complutense de Madrid.
- JULLIEN DE POMMEROL, Marie-Henriette y Jacques MONFRIN (1991), *La bibliothèque pontificale à Avignon et à Peñiscola pendant le grand schisme d'occident et sa dispersion. Inventaires et concordances*, Roma, École française de Rome, Palais Farnèse, 2 vols.
- JUNGE, Rebekka (1999), *Nicholas Trevet und die 'Octavia Praetexta'*, München, Paderborn.
- KAEPPELI, Thomas (1948), «Luca Mannelli († 1362) e la sua *Tabulatio et expositio Senecae*», *Archivum Fratrum Praedicatorum*, 18, pp. 237-264.

- KERKHOF, Maxim P. A. M. y Ángel GÓMEZ MORENO, eds. (2003), *Marqués de Santillana, Poesías completas*, Madrid, Castalia.
- LAWRANCE, Jeremy (1982), «Nuño de Guzmán and Early Spanish Humanism: Some Riconsiderations», *Medium Aevum*, 51, pp. 55-85.
- LAWRANCE, Jeremy (1986), *Un episodio del protohumanismo español. Tres opúsculos de Nuño de Guzmán y Giannozzo Manetti*, Salamanca, Biblioteca Española del Siglo XV.
- LAWRANCE, Jeremy y Charles B. FAULHABER (1999), L. A. Seneca, *Apocolocyntosis diui Claudii (Juego de Claudio emperador)*, transcr. of the Madison Corpus of Early Spanish Manuscripts and Printings, Madison/New York (microficha).
- LILAO FRANCA, Óscar, Georgina OLIVETTO y Juan Miguel VALERO MORENO (2018), *Exposición Bibliográfica Alfonso de Cartagena en contexto. Un patrimonio textual. En ocasión del VII Congreso de la Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas, (Salamanca, 4-5 de septiembre de 2018)*, Salamanca, Biblioteca Cartagena.
- LÓPEZ CROSAS, Francisco (2000), «Traducción castellana medieval del “De Vita et Moribus Philosophorum” de Walter Burley», *RILCE. Revista de Filología hispánica*, 16/1, pp. 38-45.
- LÓPEZ CROSAS, Francisco (2002), *Vidas y constumbres de los viejos philosophos. La traducción castellana cuatrocentista del ‘De vita et moribus philosophorum’ atribuido a Walter Burley*, Madrid/Frankfurt am Main, Iberoamerica/Vervuert.
- LÓPEZ DE MENDOZA, Íñigo (Marqués de Santillana) (2003), *Poesías completas*, ed. de Maxim P. A. M. Kerkhof y Ángel Gómez Moreno, Madrid, Castalia.
- LÓPEZ IZQUIERDO, Marta (2011) «Proverbios en tránsito: los *Proverbia Senecae* a su paso por la Castilla cuatrocentista», *Aliento*, 2 [Marie Christine Bornes Varol y Marie Sol Ortola (eds.), *Corpus anciens et bases de données*], Nancy, Presses Universitaires de Nancy, pp. 137-157.
- LORENZI BIONDI, Cristiano (2017), «*Sallustio e Pistole di Seneca volgari: manoscritti poco conosciuti fra librerie private, Crusca e Rosso Antonio Martini*», en Isabella Becherucci, Concetta Bianca et al. (eds.), *Quaderni per leggere. Storia, tradizione e critica dei testi. Per Giuliano Tanturli*, Lecce/Rovato, Pensa Multimedia, vol. 1, pp. 141-158.
- MALASPINA, Ermanno (2006) «*Opera omnia di Seneca filosofo. Dall’editio princeps ad Erasmo 1515*». En línea: <http://www.senecana.it/pdf/bibliografia_de_clementia.pdf> [consulta: 10/01/2019].
- MANETTI, Giannozzo (1979), *Vita Socratis et Seneca*, ed. de A. De Petris, Firenze, Olschki.

- MARA, Maria Grazia (2001), «L'epistolario apocrifo di Seneca e san Paolo», en Antonio P. Martina, *Seneca e i cristiani*, Milano, Vita e pensiero, pp. 41-54.
- MARCUCCI, Silvia, ed. (2007), Domenico da Peccioli, *Lectura epistolarum Senecae*, Firenze, Sismel/Edizioni del Galluzzo.
- MARIAS MARTÍNEZ, Clara (2012), «Principales fuentes del estoicismo y epicureísmo en bibliotecas del primer Renacimiento (1550-1556)», en N. Fernández Rodríguez y M. Fernández Ferreiro (eds.), *Literatura medieval y renacentista en España: Líneas y pautas*, Salamanca, Sociedad de Estudios Medievales y Renacentista, pp. 683-695.
- MARTÍNEZ ROMERO, Tomàs (1986), «Una aproximació a les traduccions peninsulars de les *Epistulae ad Lucilium*. La doble traducció catalana», *Llengua & Literatura*, 1, pp. 11-149.
- MARTÍNEZ ROMERO, Tomàs, ed. (1995), L. A. Sèneca, *Tragedies. Traducció catalana medieval amb comentaris del segle XIV de Nicolau Trevet*, Barcelona, Barcino, 2 vols.
- MARTÍNEZ ROMERO, Tomàs (1996a), «Notes sobre la difusió de les obres de Nicolau Trevet a Catalunya: la traducció de les *Tragedies* de Sèneca i els comentaris de Trevet», *Caplletra*, 13, pp. 117-134.
- MARTÍNEZ ROMERO, Tomàs (1996b), «Coluccio Salutati i una *expositio* catalana», *Llengua & Literatura*, 7, pp. 273-289.
- MARTÍNEZ ROMERO, Tomàs (1998), *Un clàssic entre clàssics. Sobre traduccions i recepcions de Sèneca a l'època medieval*, Barcelona/València, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana.
- MARTÍNEZ ROMERO, Tomàs (2001), «Algunas consideraciones sobre la *Tabulatio Senecae* y su traducció catalana», *Euphrosyne*, 29, pp. 95-110.
- MARTÍNEZ ROMERO, Tomàs (2007), «Una traducció catalana medieval de las *Epistolae Senecae ad Paulum et Pauli ad Senecam*», *Estudis Romanics*, 29, pp. 143-157.
- MARTÍNEZ ROMERO, Tomàs (2014), «Conexiones románicas: las versiones castellanas de las *Epístolas de Sèneca*», *Revista de Filología Española*, 94/1, pp. 175-208.
- MARTÍNEZ ROMERO, Tomàs, ed. (2015), L. A. Sèneca, *Epístoles a Lucili. Traducció catalana medieval. Versions I i II*, Barcelona, Editorial Barcino, 2 vols.
- MARTÍNEZ ROMERO, Tomàs (2016), «Acercas de la versió castellana medieval del epistolario Sèneca - San Pablo», en Constance Carta, Sarah Finci y Dora Mancheva (eds.), *Antes se agotan la mano y la pluma que su historia. Magis deficit manus et calamus quam eius historia: Homenaje a Carlos Alvar*, vol. 1, pp. 217-234.

- MARTÍNEZ ROMERO, Tomàs (2018), «'No han auctoridad de doctrina': Alfonso de Cartagena y sus ideas sobre la tragedia y su transmisión», *Revista de Poética Medieval*, 32, pp. 225-246.
- MARTÍNEZ ROMERO, Tomàs (en prensa), *Una versión medieval del epistolario Séneca-San Pablo (con acompañamiento de Tácito)*.
- MEERSSEMAN, Gilles Gérard (1973), «Seneca maestro di spiritualità nei suoi opuscoli apocrifi dal XIII al XIV secolo», *Italia medioevale e umanistica*, 16, pp. 43-135 [reimpreso en tirada aparte, Padova, Antenore].
- MOMIGLIANO, Attilio (1950), «Note sulla leggenda del cristianesimo di Seneca», *Rivista Storica Italiana*, 52, pp. 325-344.
- MONTI, Carla Maria (2007), «Episodi della fortuna di Seneca nell'Umanesimo italiano», *Analecta Brixiana*, 2, pp. 247-278.
- MONTI, Carla Maria y Francesca PANUT (1999), «Episodi della fortuna di Seneca tragico nel Trecento. 1. Un'edizione tardo trecentesca della tragedie di Seneca», *Aevum*, 73/2, pp. 513-535.
- MORESCHINI, Claudio (1976), «La 'Vita Senecae' di G. Manetti», *Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa*, 3/6, pp. 847-875.
- MORRÁS, María (1993), «Una compilación desconocida de traducciones clásicas y sentencias morales: el ms. 3190 de la Biblioteca de Catalunya», *Incipit*, 13, pp. 87-104.
- MORRÁS, María (2009), «Alfonso de Cartagena», en Carlos Alvar y José Manuel Lucía Megías (coords.), *Diccionario filológico de la literatura española medieval (Textos y transmisión)*, Madrid, Castalia, pp. 93-127.
- MUNK OLSEN, Birger (2000), «Les florilèges et les abrégès de Sénèque au Moyen Age», *Giornale Italiano di Filologia. Tradizione e ricezione del testo di Seneca*, 52/1-2, pp. 163-183.
- MUÑOZ JIMÉNEZ, María José (2015), «Los florilegios latinos confeccionados en territorios hispánicos», en Carlos Alvar (coord.), *Estudios de literatura medieval en la Península Ibérica*, San Millán de la Cogolla, Cilengua, pp. 147-172.
- OLIVETTO, Georgina (2010), «Juan de Mena ¿lector de Séneca?», en Francisco Bautista Pérez y Jimena Gamba Corradine (eds.), *Estudios sobre la Edad Media, el Renacimiento y la temprana Modernidad*, San Millán de la Cogolla, Cilengua/SEMYR, pp. 321-329.
- OLIVETTO, Georgina y Hugo Oscar BIZZARRI (2010), «Los Proverbios de Séneca llamados vicios y virtudes», en *De ninguna cosa es alegre posesión sin compañía*, en Devid Paolini (coord.), *Estudios celestinescos y medievales en honor del profesor Joseph Thomas Snow*, 2 vols., I, pp. 228-251.

- OLIVETTO, Georgina, ed. (2011), *Título de la amistança. Traducción de Alonso de Cartagena sobre la 'Tabulatio et expositio Senecæ' de Luca Mannelli*, San Millán de la Cogolla, Cilengua.
- OLIVETTO, Georgina (2012), «Observaciones preliminares para una edición crítica del *Libro de la vida bienaventurada*», en N. Fernández Rodríguez y M. Fernández Ferreiro (eds.), *Literatura medieval y renacentista en España: líneas y pautas*, Salamanca, SEMYR, pp. 783-790.
- PARRILLA GARCÍA, Carmen (1996), «En torno al *Libro de Séneca contra la ira e la saña*», en Carlos Alvar y José Manuel Lucía Megías (eds.), *La literatura en la época de Sancho IV*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá.
- PERRARNAU I ESPELT, Josep y Josep SERRANO I CALDERÒ (1987), «Els inventaris de la biblioteca papal de Peñíscola a la mort de Benet XIII», *Arxiu de textos catalans antics*, 6, pp. 7-295. En línea: <<http://www.raco.cat/index.php/Arxiu-Textos/index>> [consulta: 30/01/2020].
- PONZÙ DONATO, Paolo (2019), «Una corrispondenza tra Guiniforte Barzizza, Alfonso d'Aragona e Iñigo d'Avalos», *Interpres*, 27 (22 della II serie), pp. 197-215.
- PUORRO, Paola (2006), «Le traduzioni spagnole di Seneca: studi effettuati nell'ambito del Dipartimento di Americanistica, Iberistica e Slavistica dell'Università Ca' Foscari», *Annali di Ca' Foscari*, 45/1, pp. 225-239.
- RANERO RUESTRA, Laura (2018), *La «Formula vitae honestae» de Martín de Braga y el «Libro de las cuatro virtudes» de Alfonso de Cartagena. Edición y estudio*, [Tesis doctoral], Salamanca, Universidad de Salamanca.
- REYNOLDS, Leighton D. (1965a), *The Medieval Tradition of Seneca's Letters*, Oxford, University Press.
- REYNOLDS, Leighton D. (1965b), *Ad Lucilium Epistulae morales*, Oxford, University Press, 2 vols.
- REYNOLDS, Leighton D. (1968), «The Medieval Tradition of Seneca's "Dialogi"», *The Classical Quarterly*, 18, pp. 355-372.
- REYNOLDS, Leighton D., ed. (1977), *L. Annaei Senecae, Dialogorum libri duodecim*, Oxford, Clarendon Press.
- RIERA I SANS, Jaume (1987), *Llibre de virtuosos costums*, Barcelona, Edicions del Mall.
- RISS, Barbara Ann, ed. (1985), *Pero Díaz de Toledo's «Proverbios de Seneca»: an annotated edition of Ms. S-II-10 of the Escorial Library*, Ann Arbor, Michigan, University Films International.
- ROBERTI, Luciana, ed. (2004), *Nicola Trevet, Commento alla 'Medea' di Seneca*, Bari, Edipuglia.

- ROLDÁN DONOSO, Carlos (2015), «La intervención del impresor sobre la obra: Pedro Hagenbach y su edición de los *Proverbios de Séneca* (Toledo 1500)», *Revista de Estudios Latinos*, 1, pp. 113-140.
- ROUND, Nicholas (1974-1979), «Las traducciones medievales catalanas y castellanas de las tragedias de Séneca», *Anuario de Estudios Medievales*, 9, pp. 187-227.
- ROUND, Nicholas (2002), «Alonso de Cartagena's *Libros de Séneca*: Disentangling The Manuscript Tradition», en Roger Collins y Anthony Goodman (eds.), *Medieval Spain: Culture, Conflict and Coexistence*, Basingstoke/New York, Palgrave Macmillan, pp. 123-148.
- SANTILLANA (2003), *vid.* LÓPEZ DE MENDOZA
- SCHIFF, Mario (1905), *La bibliothèque du Marquis de Santillana*, Paris, E. Bouillon.
- SCHULZE-BUSACKER, Elisabeth (2013), «*Proverbia Senecae* en France aux XII^e, XIII^e et XIV^e siècles», *Alianto*, 5 [*Los 'Proverbia' Senecae: la traversée européenne des Proverbia Senecae: de Publilius Syrus à Erasme et au-delà*, Marta López Izquierdo (coord.), Marie-Christine Bornes Varol, Marie-Sol Ortola (eds.)], pp. 109-128.
- SENECA (2004), *Seneca. Una vicenda testuale*, ed. de T. De Robertis y G. Resta, Firenze, Mandragora.
- SICCONIS POLENTONI (1928), *Scriptorium illustrium latinae linguae Libri XVIII*, ed. de B. L. Ullmann, Roma, American Academy in Rome.
- SPALLONE, Maddalena (1995), «Edizioni tardoantiche e tradizione medievale dei testi: il caso delle *Epistolae ad Lucilium* di Seneca», en O. Pacere y M. D. Reeve (eds.), *Formative Stages of Classical Traditions: Latin Texts from Antiquity to the Renaissance*, Spoleto, Centro Italiano di Studi sull'Alto Medioevo, pp. 149-196.
- SPEGGIORIN, Cristina (1997), «Il commento di Trevet alle *Tragoediae* di Seneca e i suoi riflessi sulle traduzioni catalana e castigliana», *Annali di Ca' Foscari*, 36/1-2, pp. 599-613.
- STIGALL, *vid.* Burley.
- STOK, Fabio (2000), «La discreta fortuna delle *Naturales Quaestiones*», *Giornale Italiano di Filologia*, 72, pp. 349-373.
- Translations (2011-), *Translatiion médiévales. Cinq siècles de traductions en français au Moyen Âge (XI^e-XV^e siècles)*, dir. de Claudio Galderisi: vol. 1: *De la translatio studii* a l'étude de la *translatio* (études réunis par Claudio Galderisi), vol. 2 t. I: *Le Corpus Transmedia: Répertoire* (1), (sous la direction de Claudio Galderisi avec la collaboration de Vladimir Agrigoroaei); vol. 2 t. II: *Le Corpus Transmédie: Répertoire* (2) 'enfer', 'purgatoire' et 'limbes', (sous la direction de

- Claudio Galderisi avec la collaboration de Vladimir Agrigoroaei), Brepols, Turnhout.
- USSANI, Vincenzo Jr., ed. (1959), *L. Annaei Senecae Hercules furens et Nicolai Treveti expositio edidit* –, vol. II: *Nicolai Treveti Expositio Herculis furentis*. Roma, Edizioni dell'Ateneo, Roma.
- VALERO MORENO, Juan Miguel (2012), «Las 'Artes liberales' de Alonso de Cartagena: los manuscritos salmantinos y el tipo α », en Pedro M. Cátedra (pres. y dir.), *Modelos intelectuales, nuevos textos y nuevos lectores en el siglo XV. Contextos literarios, cortesanos y administrativos. Primera entrega*, Salamanca, SEMYR, pp. 135-213.
- VAQUERO, Mercedes (2003), «Cultura nobiliaria y biblioteca de Fernán Pérez de Guzmán, *Lemir*, 7. En línea: <<http://parnaseo.uv.es/Lemir/Revista/Revista7/Vaquero/MercedesVaquero.htm>> [consulta: 10/01/2019].
- VILLACAÑAS BERLANGA, José Luis, ed. (2012), Alonso de Cartagena, *Los cinco libros de Séneca*, Murcia, Tres fronteras.
- VOTTERO, Dionigi (1998), *Lucio Anneo Seneca: I Frammenti*, Bologna, Patron.
- VV. AA. (2000), «Trasmisione e ricezione del testo di Seneca», *Giornale Italiano di Filologia*, 52/1-2.
- ZINATO, Andrea (1990), *La traducción castellana medieval de las 'Epistulae morales ad Lucilium' de L. Annaeus Seneca. Edición crítica de las primeras diez epístolas y estudio sobre la tradición manuscrita*, Università degli Studi di Venezia-Ca' Foscari, custodiada y consultable en la Biblioteca de la Università Ca' Foscari-Venezia.
- ZINATO, Andrea (1992), «Vulgarizzamenti delle *Epistulae morales* di L. A. Seneca e loro diffusione nella penisola iberica», *Annali di Ca' Foscari*, 31/1-2, pp. 371-390.
- ZINATO, Andrea (1994), «'El Imperio de Nero': un episodio de la *Historia de España* de Alfonso el Sabio e i rapporti con le sue fonti», *Annali di Ca' Foscari*, 33/1-2, pp. 485-511.
- ZINATO, Andrea (1995), «Fernán Pérez de Guzmán e le glosse alla traduzione medievale castigliana delle *Epistulae morales ad Lucilium*: un itinerario filologico e filosofico», *Annali di Ca' Foscari*, 34/1-2, pp. 403-4127.
- ZINATO, Andrea (2000), «La traduzione aragonesa delle *Epistulae morales* di L. A. Seneca», en M. D'Agostino y G. Buffardi (eds.), en *XVI Congresso Internazionale di Storia della Corona d'Aragona (Napoli 1997)*, Napoli, Paparo Editore, pp. 1627-1641.

- ZINATO, Andrea, ed. (2004), [Leonardo Bruni], *Summa siquier introducción de filosofía moral. Isagogicon moralis disciplinae. Edizione critica e studio introduttivo di —*, Viareggio, Baroni Editore.
- ZINATO, Andrea (2015a), «La traducción y la refundición de las *Epistulae Morales ad Lucilium* de L. A. Séneca: Fernán Pérez de Guzmán y Juan Melio de Sande. Primeras consideraciones», en Elisa Borsari (coord.), *En lengua vulgar castellana traduzido. Ensayos sobre la actividad traductoria durante la Edad Media*, San Millán de la Cogolla, Cilengua, pp. 169-192.
- ZINATO, Andrea (2015b), «Para la edición crítica de la traducción castellana medieval de las *Epistulae morales* de Séneca encargada por Fernán Pérez de Guzmán», en Carlos Alvar (coord.), *Estudios de literatura medieval en la Península ibérica*, San Millán de la Cogolla, Cilengua, pp. 1195-1216.
- ZINATO, Andrea (2019), «‘Fizo trasladar de lengua toscana en lengua castellana’: le traduzioni castigliane delle *Epistulae morales* di Seneca tra Medioevo e Rinascimento», *Lingue Antiche e Moderne*, 8, pp. 119-155.
- ZINATO, Andrea (2020), «La *traditio Senecae* en la obra de Fernán Pérez de Guzmán», en *Literature, Sciences & Religion. Textual Transmission and Translation in Medieval and Early Modern Europe*, Kassel, Edition Reichenberger, pp.449-466.